

ДОБРАЯ ВЕСТЬ О МЕССИИ ЙЕШУА
В ИЗЛОЖЕНИИ

МАТИТЬЯҒУ (МАТФЕЯ)

- 1** ¹Вот родословная Мессии Йешуа,
сына Давида, сына Авраґама:
- ² Авраґам был отцом Йицхака,
Йицхак был отцом Якова,
Яков был отцом Йеґуды и его братьев,
- ³ Йеґуда был отцом Переца и Зераха
(их матерью была Тамар),
Перец был отцом Хецрона,
Хецрон был отцом Рама,
- ⁴ Рам был отцом Аминадава,
Аминадав был отцом Нахшона,
Нахшон был отцом Салмона,
- ⁵ Салмон был отцом Боаза (его матерью была Рахав),
Боаз был отцом Оведа (его матерью была Рут),
Овед был отцом Йишай,
- ⁶ Йишай был отцом Давида, царя.
Давид был отцом Шломо (его матерью была жена Урии),
- ⁷ Шломо был отцом Рехавама,
Рехавам был отцом Авии,
Авия был отцом Асы,
- ⁸ Аса был отцом Йеґошафата,
Йеґошафат был отцом Йорама,
Йорам был отцом Узияґу,
- ⁹ Узияґу был отцом Йотама,
Йотам был отцом Ахаза,
Ахаз был отцом Хизкияґу,
- ¹⁰ Хизкияґу был отцом Менаше,
Менаше был отцом Амона,

- Амон был отцом Йошияґу,
¹¹ Йошияґу был отцом Йеханьяґу и
его братьев во времена изгнания в
Вавилон.

Ав-ра-ґам – Авраам
А-ви-я – Авия
А-ми-на-дав – Аминадав
А-мон – Амон
А-са – Аса
А-хаз – Ахаз
Бо-аз – Вооз
Да-вид – Давид
Зе-рах – Зара
Йе-ґо-ша-фат – Иософат
Йе-ґу-да – Иуда
Йе-хань-я-ґу – Иоаким
Йе-шу-а – Йисус
Йиц-хак – Ицхак
Йи-шай – Иессей
Йо-рам – Иорам
Йо-там – Иоафам
Йо-ши-я-ґу – Иосия
Ме-на-ше – Манассия
Нах-шон – Наасон
О-вед – Овид
Пе-рец – Фарес
Рам – Арам
Ра-хав – Рахава
Ре-ха-вам – Ровоам
Рут – Руфь
Сал-мон – Салмон
Та-мар – Фамарь
У-зи-я-ґу – Озия
У-ри-я – Урия
Хец-рон – Есром
Хиз-ки-я-ґу – Езекия
Шло-мо – Соломон
Я-а-ков – Иаков

- ¹² После Вавилонского изгнания,
Йеханьяґу был отцом Шеалтиэля,
Шеалтиэль был отцом Зрубавеля,
¹³ Зрубавель был отцом Авыхуда,
Авыхуд был отцом Эльякима,
Эльяким был отцом Азура,
¹⁴ Азур был отцом Цадока,
Цадок был отцом Яхина,
Яхин был отцом Эльихуда,
¹⁵ Эльихуд был отцом Эльазара,
Эльазар был отцом Матана,
Матан был отцом Якова,
¹⁶ Яков был отцом Йосефа, мужа
Мирьям, от которой родился Йе-
шуа, названный Мессией.
¹⁷ Итак, было четырнадцать поколе-
ний от Авраґама до Давида,
четырнадцать поколений от Дави-
да до Вавилонского Изгнания,
и четырнадцать поколений от Ва-
вилонского Изгнания до Мессии.

¹⁸Вот как произошло рождение Мес-
сии Йешуа. Когда его мать Мирьям
была обручена с Йосефом, прежде чем
они вступили в брак, обнаружилось,
что она зачала от *Руах ҒаКодеш*. ¹⁹Её
жених, Йосеф, поступал праведно; он
намеревался расторгнуть помолвку
тихо, не предавая этого огласке. ²⁰Но
когда он размышлял об этом, ангел
Адоная явился ему во сне и сказал:
“Йосеф, сын Давида, не бойся принять
Мирьям женой в дом твой, ибо зача-
тое в ней – от *Руах ҒаКодеш*. ²¹Она
родит сына, и ты назовёшь его Йешуа,
[что значит ‘*Адонай* спасает’], пото-
му что он спасёт свой народ от грехов
их”.

²²Всё это случилось, чтобы испол-
нилось сказанное *Адонаем* через про-
рока:

²³“Девственница забеременеет и
родит сына,
и назовут его Иммануэль”^a.

(Имя означает: “Бог с нами”.)

²⁴Проснувшись, Йосеф поступил
так, как сказал ему ангел *Адоная* – он
взял Мирьям в свой дом женою, ²⁵и не
имел с ней близости до тех пор, пока
она не родила сына, и он назвал его
Йешуа.

2¹После того, как Йешуа родил-
ся в Бейт-Лехеме в земле Йе-
ґуды во время царствования Ирода,
в Йерушалаим пришли маги с восто-
ка ²и спрашивали: “Где новорождён-
ный Царь евреев? Ибо мы увидели
его звезду на востоке и пришли по-
клониться ему”.

³Когда это услышал царь Ирод, он
встревожился, и вместе с ним все ос-
тальные жители Йерушалаима. ⁴Со-
звав всех руководящих в народе *коґа-*
ним и учителей *Торы*, он спросил их:
“Где родится Мессия?” ⁵“В Бейт-Ле-
хеме в Йеґуде, – ответили они, – по-
скольку пророк написал:

**⁶“И ты, Бейт-Лехем
в земле Йеґуды,
отнюдь не меньший
среди правителей Йеґуды;
Ибо из тебя произойдёт
Владыка, который будет
пасти народ Мой Израиль””^b.**

^a Исаия 7:14 ^b Михей 5:1(2)

⁷Ирод призвал магов на уединённую встречу и расспросил их о точном времени появления звезды. ⁸Затем он послал их в Бейт-Лехем, напутствовав такими словами: “Разыщите ребёнка, а когда найдёте его, оповестите меня, чтобы и я мог пойти и поклониться ему”.

⁹Выслушав царя, они удалились, и звезда, которую они видели на востоке, шла перед ними, пока не пришла и не остановилась над местом, где был ребёнок. ¹⁰Когда они увидели звезду, они возликовали от радости. ¹¹Войдя в дом, они увидели ребёнка с матерью Мирьям, и пали ниц, и поклонились ему. Затем они открыли свои сумы и преподнесли ему в дар золото, ладан и мирру. ¹²Во сне они были предупреждены не возвращаться к Ироду, и потому обратно в свою страну пошли другой дорогой.

¹³По их отбытии ангел Адоная явился во сне Йосефу и сказал: “Встань, возьми ребёнка и мать его и беги в Египет, и оставайся там до тех пор, пока я не скажу тебе. Потому что Ирод намеревается искать ребёнка, чтобы убить его”. ¹⁴Итак он встал, взял ребёнка и мать и отправился ночью в Египет, ¹⁵где и оставался до тех пор, пока не умер Ирод. Это случилось, чтобы исполнилось сказанное Адонаем через пророка:

“Из Египта Я призвал сына Моего”^c.

¹⁶Между тем, когда Ирод понял, что маги обманули его, он разгневался и приказал убить в Бейт-Лехеме и его округе всех мальчиков от двух лет и ниже, высчитав с того времени, когда к нему приходили маги. ¹⁷Таким образом исполнились слова, произнесённые через пророка Йирмиягу:

¹⁸“Голос был слышен в Раме, громко рыдающий и стонающий. Это Рахель рыдала по своим детям, не принимая утешений, потому что нет их более в живых”^d.

^d Иеремия 31:14(15)

Ав-ра-ѓа-м – Авраам
 Авь-и-худ – Авиуд
 А-до-най – Господь, Иегова
 А-зур – Азор
 Бейт-Ле-хем – Вифлеем
 Да-вид – Давид
 Зру-ба-вель – Зоровавель
 Им-ма-ну-эль – Еммануил
 Йе-ѓу-да – Иудея
 Йе-ру-ша-ла-им – Иерусалим
 Йе-хань-я-ѓу – Иехония
 Йе-шу-а – Иисус
 Йо-сеф – Иосиф
 ко-ѓа-ним – священники
 Ма-тан – Матфан
 Мирь-ям – Мириам, Мария
 Ра-ма – Рама
 Ра-хель – Рахиль
 Ру-ах-ѓа-Ко-деш – Святой Дух
 учителя То-ры – книжники
 Ца-док – Садок
 Ше-ал-ти-эль – Салафииль
 Эль-а-зар – Елеазар
 Эль-и-худ – Елиуд
 Эль-я-ким – Елиаким
 Я-а-ков – Иаков
 Я-хин – Ахим

^c Осия 11:1

¹⁹После смерти Ирода ангел *Адоная* явился во сне Йосефу в Египте ²⁰и сказал: “Встань, возьми ребёнка и его мать и иди в *Эрец-Исраэль*, так как мертвы те, кто хотел убить ребёнка”. ²¹Итак, он встал, взял ребёнка и мать и направился обратно в *Эрец-Исраэль*. ²²Но когда он услышал, что царём Йеғуды стал Архелай, сын Ирода, он, испугавшись, не пошёл туда. Получив предупреждение во сне, он удалился в Галиль ²³и поселился в городе под названием Нацерет, чтобы исполнилось сказанное пророками о том, что он будет назван *Нацрати*.

З ¹В те дни в пустыню Йеғуды пришёл Йоханан Погружающий и стал проповедовать: ²“Обратитесь от своих грехов к Богу, потому что близко Царство Небес!” ³Это о нём говорил Йешаягу:

“Голос кричащего: ‘В пустыне приготовьте путь Адонаю! Выпрямите для Него тропы!’”^е

⁴Йоханан носил одежду из верблюжьего волоса и препоясывался кожаным ремнём, питался саранчой и диким мёдом. ⁵Люди выходили к нему из Йерушалаима, со всей Йеғуды и со всей окрестности Ярдена. ⁶Исповедуя свои грехи, они принимали от него погружение в реке Ярден.

⁷Когда же Йоханан увидел, что к нему приходит множество *прушим* и *цадуким*, чтобы принять погружение, он сказал им: “Змеи! Кто предостерег

вас, что вы решили избегнуть грядущего наказания? ⁸Если вы действительно оставили свои грехи и обратились к Богу, докажите это плодами своих дел! ⁹И не думайте утешать себя словами: ‘Наш отец – Авраам!’ Ибо говорю вам, что Бог может из этих камней воздвигнуть сыновей Аврааму! ¹⁰Уже готов топор ударить по корням деревьев; всякое дерево, не приносящее доброго плода, будет срублено и брошено в огонь! ¹¹Да, я провожу погружение, чтобы вы отвернулись от грехов и обратились к Богу, но идущий за мной могущественнее меня – я не достоин даже понести его сандалии – и он погрузит вас в *Руах ЃаКодеш* и огонь. ¹²В руках у него лопата для веяния и он очистит гумно своё: зерно соберёт в амбар, а солому сожжёт неугасимым огнём!”

¹³Тогда пришёл Йешуа из Галилея к Ярдену, чтобы принять погружение у Йоханана. ¹⁴Но Йоханан попытался удержать его: “Ты ли приходишь ко мне? Ведь это мне следовало бы принять погружение от тебя!” ¹⁵Йешуа же ответил ему: “Пусть сейчас будет так, потому что мы должны исполнить всё, чего требует праведность”. Тогда Йоханан пустил его. ¹⁶Когда Йешуа принял погружение и вышел из воды, в тот момент небеса открылись, и он увидел Божий Дух, сходящий на него, подобно голубю, ¹⁷и голос с небес сказал: “Это Мой сын, любимый Мною. Я весьма доволен им”.

^е Исаия 40:3

4¹Затем Дух повёл Йешуа в пустыню для испытания Противником. ²Пропостившись сорок дней и ночей, Йешуа был голоден. ³Искуситель подошёл к нему и сказал: “Если ты Сын Божий, прикажи этим камням превратиться в хлебы”. ⁴Но он ответил: “Сказано в *Танахе*:

**‘Не хлебом единым
живёт человек,
но всяким словом, исходящим
от уст Адоная’”^f.**

⁵Затем Противник взял его в Святой Город и поставил его на самом верху Храма. ⁶“Если ты Сын Божий, – сказал он, – прыгни вниз! Ведь *Танах* говорит:

**‘Он возложит на ангелов своих
ответственность за тебя.
Они поддержат тебя руками,
и потому не ударишься и ногой
своей о камни’”^g.**

⁷Йешуа ответил ему: “Но сказано также: **‘Не подвергай испытаниям Адоная Бога твоего’”^h.**

⁸Ещё раз Противник взял его на вершину очень высокой горы, показал ему все царства мира в их славе ⁹и сказал ему: “Всё это я отдам тебе, если поклонись мне”. ¹⁰“Хватит, Сатан! – сказал ему Йешуа. – Ибо *Танах* говорит:

‘Поклоняйся Адонаю Богу твоему, и только Ему служи’”ⁱ.

¹¹Тогда Противник оставил его, и пришли ангелы и стали заботиться о нём.

¹²Когда Йешуа услышал, что Йоханан брошен в темницу, он вернулся в Галиль; ¹³но, оставив Нацерет, пришёл и поселился в Кфар-Нахуме, городе на берегу озера, неподалёку от границы между Зевулуном и Нафтали. ¹⁴Это случилось, чтобы исполнилось сказанное пророком ЙешаяҒу:

**15 “Земля Зевулуна и земля
Нафтали,
в сторону озера,
за Ярденем, Галиль гоим –
16 Народ, живущий во тьме уви-
дел великий свет;**

Ав-ра-Ғам – Авраам

А-до-най – Господь, Иегова

Га-лиль – Галилея

Га-лиль го-им – Галилея язычников
(народов)

Зе-ву-лун – Завулун

Йе-Ғу-да – Иудея

Йе-ру-ша-ла-им – Иерусалим

Йе-ша-я-Ғу – Исаия

Йе-шуа – Иисус

Йо-сеф – Иосиф

Йо-ха-нан – Иоанн

Йо-ха-нан Погружающий – Иоанн Креститель

Кфар-На-хум – Капернаум

Наф-та-ли – Неффалим

На-це-рет – Назарет

пру-шим – фарисеи

Ру-ах-Ға-Ко-деш – Святой Дух

Са-тан – Противник, Обвинитель, Диявол

Та-нах – еврейская Библия, «Ветхий Завет»

ца-ду-ким – саддукеи

Э-реҒ-Ис-ра-эль – Страна Израиля

Яр-ден – Иордан

^f Второзаконие 8:3 ^g Псалом 90:11-12

^h Второзаконие 6:16 ⁱ Второзаконие 6:13

**над живущими в этом краю,
в тени смерти, воссияло утро”¹.**

¹⁷С этого времени Иешуа стал проповедовать: “Оставьте свои грехи и обратитесь к Богу, потому что близко Царство Небес!”

¹⁸Проходя вдоль побережья озера Кинерет, Иешуа увидел двух братьев-рыбаков — Шимона, известного как Кефа, и его брата Андрея — забрасывающих сети в воду. ¹⁹Иешуа сказал им: “Идите за мной, и я сделаю вас ловцами людей!” ²⁰Они тотчас оставили свои сети и пошли с ним.

²¹Идя оттуда далее, он увидел двух других братьев, Якова Бен-Завдая и Йоханана, его брата, чинящих сети в лодке со своим отцом, Завдаем, и он позвал их. ²²Тотчас они оставили лодку и своего отца и пошли с Иешуа.

²³Иешуа проходил повсюду в Галиле, уча в их синагогах, провозглашая Добрую Весть Царства, исцеляя людей от всякого рода болезней и недугов. ²⁴Молва о нём распространилась по всей Сирии, и люди приносили к нему всех, кто страдал различными заболеваниями и недугами, а также бесноватых, эпилептиков, паралитиков; и он исцелял их. ²⁵Огромные толпы из Галилея, области Десятиградия, Йерушалаима, Йеғуды и Эвер-Ғаярдена следовали за ним.

5 Видя множество народа, Иешуа взошёл на холм. После того, как он сел, к нему подошли его *талмидим*, ²и он начал говорить.

¹ Исаия 8:23-9:1(9:1-2)

Вот чему он учил их:

³ “Благословенны нищие духом!
Потому что им принадлежит
Царство Небес.

⁴ Благословенны скорбящие!
Потому что они будут утешены.

⁵ Благословенны **кроткие!**
Потому что они **унаследуют**
Страну^к.

⁶ Благословенны жаждущие
праведности и желающие
насытиться ею!
Потому что они утолят
свою жажду и голод.

⁷ Благословенны проявляющие
милость!
Потому что милость
будет проявлена к ним.

⁸ Благословенны чистые сердцем!
Потому что они увидят Бога.

⁹ Благословенны творящие мир!
Потому что они будут
названы детьми Бога.

¹⁰ Благословенны преследуемые
за стремление к праведности!
Потому что им принадлежит
Царство Небес.

¹¹Благословенны вы, когда люди оскорбляют вас, и преследуют вас, и злобно клеветуют на вас из-за того, что вы следуете за мной! ¹²Веселитесь, радуйтесь, так как велика ваша награда на небесах: так же гнали и пророков, бывших до вас.

^к Псалом 36:11

¹³Вы — соль для Страны.

Но если соль станет безвкусной, как можно вновь сделать её солёной? Она уже ни на что не годна, остаётся лишь выбросить её вон под ноги людям.

¹⁴Вы свет для мира. Нельзя спрятать город, построенный на вершине холма. ¹⁵Подобным образом, когда зажигают светильник, то его не накрывают чашей, а ставят на подставку, чтобы он светил всем в доме. ¹⁶Точно так же пусть светит ваш свет людям, чтобы они видели ваши добрые дела и славили вашего Отца на небесах.

¹⁷Не думайте, что я пришёл отменить *Тору* или Пророков. Я пришёл не отменить, но исполнить [дополнить до совершенства]. ¹⁸Да, именно! Говорю вам, что до тех пор, пока не исчезнут небеса и земля, даже йуд или черта не исчезнут из *Торы*, пока не произойдёт всё то, что должно произойти. ¹⁹Итак, всякий, кто не послушается наименьшей из этих *мицвот* и научит других поступать так же, будет назван наименьшим в Царстве Небес. А всякий, кто исполняет их и учит тому же, будет назван великим в Царстве Небес. ²⁰Ибо говорю вам, что если ваша праведность не превзойдёт праведность учителей *Торы* и *прушим*, вы никоим образом не войдёте в Царство Небес!

²¹Вы слышали, что нашим отцам было сказано: **‘Не убивай’**¹, и что всякий убивающий будет осуждён. ²²А я говорю вам, что всякий, таящий злобу на своего брата, будет осуждён; вся-

кий, называющий своего брата: ‘Ничемный человек’, будет судим *Сан-гедрином*; всякий, говорящий: ‘Глупец!’, навлекает на себя наказание огнём Гей-Гинома! ²³Итак, если ты принесёшь дар на жертвенник Храма и вспомнишь, что твой брат имеет что-либо против тебя, ²⁴оставь дар твой прямо возле жертвенника и пойдй примиришься с братом. Затем приходи и приноси в жертву свой дар. ²⁵Если кто-то подал на тебя в суд, торопись прийти с ним к согласию, пока вы ещё на пути в суд; иначе он может передать тебя судье, а судья — служащим суда, и ты будешь брошен в темницу! ²⁶Именно так! Говорю тебе, не выберешься оттуда, пока не уплатишь всё, до последнего гроша.

Га-лиль — Галилея

Га-лиль *го-им* — Галилея язычников (народов)

Гей-Ги-ном — геенна, ад

Зав-дай — Зеведей

Зе-ву-лун — Завулон

Йе-гу-да — Иудея

Йе-ру-ша-ла-им — Иерусалим

Йе-ша-я-гу — Исаия

Йе-шу-а — Иисус

Йо-ха-нан — Иоанн

Ке-фа — Петр

миц-вот — заповеди

Наф-та-ли — Неффалим

Озеро Ки-не-рет — Галилейское море

пру-шим — фарисеи

Сан-гед-рин — синедрион

тал-ми-дим — ученики

То-ра — Учение, «Закон», Пятикнижие

Ши-мон — Симон

Э-вер-Га-Яр-ден — за Иорданом

Я-а-ков — Иаков

Яр-ден — Иордан

¹ Исход 20:13; Второзаконие 5:17

²⁷Вы слышали, что нашим отцам было сказано: **‘Не прелюбодействуй’^м**. ²⁸А я говорю вам, что мужчина, который смотрит на женщину и разжигается похотью к ней, уже совершил с ней прелюбодеяние в своём сердце. ²⁹Если твой правый глаз заставляет тебя грешить, вырви его и брось от себя! Лучше потерять тебе один член тела, чем всему телу быть брошенному в Гей-Гином. ³⁰И если твоя правая рука заставляет тебя грешить, отсеки её и брось от себя! Лучше тебе потерять один член тела, чем всему телу быть брошенному в Гей-Гином.

³¹Сказано: **‘Всякий, разводящийся с женой, должен дать ей гет’^н**. ³²А я говорю вам, что всякий, разводящийся с женой, кроме как по причине блуда, вынуждает её прелюбодействовать; а всякий, вступающий в брак с разведённой, совершает прелюбодеяние.

³³И ещё, вы слышали, что было сказано нашим отцам: **‘Не нарушай свою клятву’**, и **‘Исполняй свои обеты, данные Адоною’^о**. ³⁴А я говорю вам, вообще не клянись — ни **‘небом’**, потому что оно **престол Божий**; ³⁵ни **‘землёй’**, потому что она **опора для ног^р** Его, ни **‘Иерусалаимом’**, потому что это **город Великого Царя^q**. ³⁶И не клянись своею головою, пото-

му что ты не можешь ни единого волоса сделать чёрным или белым. ³⁷Но пусть твоё **‘да’** будет просто **‘да’**, а твоё **‘нет’** — просто **‘нет’**; всё, что сверх этого, коренится во зле.

³⁸Вы слышали, что нашим отцам было сказано: **‘Глаз за глаз и зуб за зуб’^р**. ³⁹А я говорю вам, не сопротивляйтесь тому, кто обижает вас. Наоборот, если кто-либо бьёт тебя по правой щеке, позволь ему ударить тебя и по левой! ⁴⁰Если кто-либо хочет отсудить у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду! ⁴¹И если солдат принуждает тебя нести его снаряжение один километр, носи два! ⁴²Если кто-то просит у тебя что-нибудь, дай ему; если кто-то хочет занять у тебя что-либо, займи ему.

⁴³Вы слышали, что нашим отцам было сказано: **‘Люби своего ближнего^с** — и ненавидь своего врага’. ⁴⁴А я говорю вам, любите своих врагов! Молитесь о тех, кто преследует вас! ⁴⁵Тогда станете детьми вашего Отца на небесах. Ведь Он повелевает своему солнцу светить как над добрыми людьми, так и над злыми, и посылает дождь как к праведным, так и к неправедным. ⁴⁶Какую вы получаете награду, если любите только тех, кто любит вас? Ведь и сборщики налогов делают то же самое! ⁴⁷И если вы дружелюбны только со своими друзьями, делаете ли вы что-либо необычное? Даже *гоим* поступают так! ⁴⁸Итак, будьте совершен-

^м Исход 20:13(14); Второзаконие 5:18

^н Второзаконие 24:1

^о Левит 19:12, Числа 30:3

Второзаконие 23:22(21)

^р Исаия 66:1 ^q Псалом 47:3

^р Исход 21:24, Левит 24:20,

Второзаконие 19:21

^с Левит 19:18

ны, подобно тому, как совершенен ваш Отец на небесах.

6 ¹Смотрите, неставляйте на показ ваши дела *цдаки*, чтобы люди видели вас! Если делаете так, то нет вам вознаграждения от вашего Отца небесного. ²Итак, когда творите *цдаку*, не трубите об этом, чтобы завоевать людскую похвалу, как это делают в синагогах и на улицах лицемеры. Да! Говорю вам, они уже имеют свою награду! ³Но вы, когда творите *цдаку*, не позволяйте даже вашей левой руке знать о том, что делает правая рука. ⁴Тогда будет *цдака* ваша втайне; а Отец ваш, видящий ваши тайные дела, вознаградит вас.

⁵Когда молитесь, не уподобляйтесь лицемерам, любящим молиться, стоя в синагогах и на углах улиц, чтобы люди видели их. Да! Говорю вам, они уже имеют своё вознаграждение! ⁶Но ты, когда молишься, войди в комнату свою, закрой дверь и молись Отцу твоему втайне. Отец твой, видящий совершённое втайне, вознаградит тебя.

⁷И когда молитесь, не бормочите беспрестанно, как это делают язычники, думающие, что Бог лучше услышит их, если они будут много говорить.

⁸Не уподобляйтесь им, потому что Отец ваш знает, в чём вы нуждаетесь, ещё до того, как вы попросите его.

⁹Поэтому молитесь так:

‘Отец Наш небесный!

Пусть почитается святым

Имя Твоё.

¹⁰ Пусть придёт Царство Твоё, пусть

исполнится Твоя воля на земле, как она исполнена на небесах.

¹¹ Дай нам пищу, в которой мы нуждаемся сегодня.

¹² Прости нам наши проступки, подобно тому, как мы простили тем, кто поступил неправильно с нами.

¹³ И не введи нас в тяжкое испытание, но сохрани нас от Злого.

*[Ибо царствование, сила и слава навеки принадлежат Тебе. *Амен*.]

¹⁴Потому что, если вы будете прощать другим обиды ваши, ваш небесный Отец простит и вас; ¹⁵а если не простите другим, ваш небесный Отец не простит вам.

¹⁶Когда же поститесь, появляясь на людях, не напускайте на себя жалкий вид, как это делают лицемеры. Они делают угрюмые лица, чтобы люди догадались, что они постятся. Да! Говорю вам, они уже имеют своё вознаграждение! ¹⁷Но вы, когда поститесь, умойте лицо и приведите себя в порядок, ¹⁸чтобы никто не знал, что вы поститесь, кроме Отца вашего, который с вами втайне. Отец ваш, видящий совершённое втайне, вознаградит вас.

* Вторая половина стиха 13 отсутствует в текстах ранних манускриптов.

Адо-най – Господь, Иегова

Гей-Ги-ном – геенна, ад

гет – свидетельство о разводе

го-им – язычники, народы

Йе-ру-ша-ла-им – Иерусалим

цда-ка – праведность, пожертвование

¹⁹Не копите себе богатство на земле, где его портят моль и ржавчина, крадут и грабят воры. ²⁰Вместо этого, накапливайте себе богатство на небесах, где ни моль, ни ржавчина не испортят его, и не украдут и не разграбят воры. ²¹Потому что где находится ваше богатство, там будет и сердце ваше. ²²‘Глаз – светильник тела’. Итак, если у тебя ‘добрый глаз’ [то есть если ты щедр], то всё твоё тело будет наполнено светом; ²³но если у тебя ‘злой глаз’ [если ты скупой], всё твоё тело будет наполнено тьмой. Если, в таком случае, свет в тебе – это тьма, то насколько же велика та тьма!

²⁴Никто не может быть рабом двух хозяев, потому что он будет либо ненавидеть первого, а второго любить, либо презирать второго, сохраняя верность первому. Не можете вы быть рабами и Бога, и денег.

²⁵Поэтому, говорю вам, не тревожьтесь о своей жизни – о том, что вы будете есть или пить; или о своём теле – во что будете одеваться. Разве жизнь не больше пищи, а тело – одежды? ²⁶Посмотрите на птиц, летающих вокруг! Они ни сеют, ни жнут, ни собирают пищу в амбары; но всё же Отец ваш небесный кормит их. Не достойнее ли вы их? ²⁷Может ли кто-нибудь из вас беспокойством продлить свою жизнь хотя бы на час?

²⁸И зачем беспокоиться об одежде? Представьте себе, как растут дикие ирисы в поле. Они ни работают, ни прядут, ²⁹но всё же говорю вам, что

даже Шломо во всей своей славе не одевался столь же великолепно.

³⁰Если так Бог одевает траву в поле, которая сегодня есть, а завтра её нет, брошена в печь, насколько же лучше Он оденет вас! Как мала ваша вера!

³¹Итак, не беспокойтесь, спрашивая: ‘Что мы будем есть?’, ‘Что мы будем пить’, или ‘Во что мы будем одеваться?’. ³²Ведь это язычники ищут всего этого. Ваш небесный Отец знает, в чём вы нуждаетесь.

³³Ищите прежде всего Царство и его праведность, а всё необходимое также будет дано вам. ³⁴Не беспокойтесь о завтрашнем дне, он сам побеспокоится о себе! На сегодня и так достаточно *цорес!*

7 ¹Не судите, чтобы не быть судимыми. ²Потому что вы будете судимы так, как судите других – мера, которой вы меряете других, будет применена к вам. ³Почему, видя щепку в глазу у брата, ты не замечаешь бревно в своём глазу? ⁴Как ты можешь сказать брату своему: ‘Позволь, выну щепку из глаза твоего’, если у самого бревно в глазу? ⁵Лицемер! Сначала вынь бревно из собственного глаза; тогда лучше увидишь и сможешь вынуть щепку из глаза своего брата!

⁶Не давайте святое псам, и не бросайте жемчуг свиньям. Иначе они ногами затопчут его, а затем обернутся и нападут на вас.

⁷Не прекращайте просить, и будет дано вам; не прекращайте искать, и найдёте; не переставайте стучать, и

дверь откроется вам. ⁸Потому что всякий настойчиво просящий, получает; непрестанно ищущий, находит; а настойчиво стучащему откроется дверь. ⁹Есть ли среди вас такой человек, который даст своему сыну камень, когда тот попросит хлеба? ¹⁰Или, когда он просит рыбу, даст ему змею? ¹¹Итак, если даже вы, не будучи добрыми, знаете, как давать добрые дары своим детям, то тем более ваш небесный Отец не перестанет даровать доброе тем, кто непрестанно просит Его!

¹²Всегда обращайтесь с другими так, как вы бы хотели, чтобы они обращались с вами; в этом суть учения *Торы* и Пророков.

¹³Входите в узкие врата; так как врата, ведущие к гибели, широки, и просторна дорога, и многие идут ею; ¹⁴к жизни же ведут узкие врата и трудная дорога, и лишь немногие находят её.

¹⁵Остерегайтесь лжепророков! Они приходят к вам в овечьих шкурах, но под ними прячутся голодные волки! ¹⁶Вы узнаете их по плодам их. Разве можно собирать виноград с колючек или инжир с репейника? ¹⁷Подобно этому, всякое здоровое дерево приносит хороший плод, а гнилое дерево приносит гнилой плод. ¹⁸Здоровое дерево не может принести плохой плод, а гнилое — хороший. ¹⁹Всякое дерево, не приносящее хороших плодов, вырубается и сжигается огнём! ²⁰Итак, вы узнаете их по плодам.

²¹Не всякий, говорящий мне: 'Господь, Господь!', войдёт в Царство Небес, а только делающие то, чего желает мой небесный Отец. ²²В тот День многие скажут мне: 'Господь, Господь! Не пророчествовали ли мы в твоё имя? Не изгоняли ли мы бесов в твоё имя? Не совершали ли мы множество чудес в твоё имя?' ²³Тогда я скажу им прямо: 'Я никогда не знал вас! **Отойдите от меня, творящие беззаконие!**' ^t

²⁴Итак, всякий, кто слышит мои слова и исполняет их, будет подобен разумному человеку, построившему свой дом на твёрдой скале. ²⁵Пошёл дождь, растеклись реки, подули ветры и устремились на тот дом, но он не разрушился, потому что был основан на камне. ²⁶Но всякий, кто слышит мои слова и не исполняет их, будет подобен глупцу, построившему свой дом на песке. ²⁷Пошёл дождь, разлились реки, подул ветер и устремился на тот дом, и дом разрушился, и разрушение его было ужасающим!"

²⁸Когда Йешуа окончил говорить это, люди были потрясены тем, как он учил, ²⁹поскольку он наставлял их не как учителя *Торы*, а как имевший власть.

^t Псалом 6:9

Йе-шуа — Иисус

То-ра — Учение, «Закон», Пятикнижие учителя То-ры — книжники

Шло-мо — Соломон

цо-рес — беды

8 ¹После того, как Йешуа спустился вниз с холма, множество народа последовало за ним.

²Тогда мужчина, страдавший отталкивающим кожным заболеванием, подошёл, встал на колени перед ним и сказал: “Господин, если желаешь, можешь очистить меня”. ³Йешуа протянул руку, коснулся его и сказал: “Да, желаю! Очистись!” И в тот же миг он очистился от кожной болезни. ⁴Затем Йешуа сказал ему: “Смотри, не говори никому, но ради свидетельства людям пойди, и пусть *коѓен* проверит тебя, и принеси жертву, о которой повелел Моше”.

⁵Когда Йешуа вошёл в Кфар-Нахум, подошёл офицер римской армии и умолял его о помощи. ⁶“Господин, мой ординарец лежит дома парализованный и ужасно мучается!” ⁷Йешуа сказал: “Я пойду и исцелю его”. ⁸Но офицер ответил: “Господин, я не тот, к кому тебе следовало бы заходить в дом. Но если лишь прикажешь, мой ординарец исцелится. ⁹Я и сам подчинён власти, но, имея в распоряжении солдат, говорю одному: ‘Пойди!’, — и он идёт; другому: ‘Подойди!’, — и он подходит; рабу моему: ‘Делай!’, — и он делает”. ¹⁰Слыша это, Йешуа изумился и сказал людям, следовавшим за ним: “Да! Говорю вам, я не нашёл в Израиле никого, кто имел бы такую веру! ¹¹Более того, говорю вам, что многие придут с востока и с запада и займут свои места на празднике в Царстве Небес с Авраѓамом, Йицхаком и Яковом. ¹²А рождённые для Царства

будут выброшены вон, во тьму, где будут стенать и скрежетать зубами!”

¹³Затем Йешуа сказал офицеру: “Иди; пусть будет тебе так, как ты поверил”. И в тот же миг его ординарец исцелился.

¹⁴Йешуа пошёл в дом Кефы и там увидел его тѣщу, которая из-за сильного жара лежала в постели. ¹⁵Он прикоснулся к её руке, жар исчез, и она встала и начала помогать ему.

¹⁶Когда наступил вечер, к нему привели многих людей, находившихся во власти бесов. Он изгнал духов словом и исцелил всех больных. ¹⁷Это произошло, чтобы исполнилось сказанное через пророка Йешаяѓу:

“Он сам взял наши слабости и понёс наши болезни”^и.

¹⁸Когда Йешуа увидел вокруг себя множество народа, он распорядился, переправиться на другую сторону озера. ¹⁹К нему подошёл учитель *Торы* и сказал: “Раби, я последую за тобой, куда бы ты ни пошёл”. ²⁰Йешуа сказал ему: “Лисы имеют норы, и у птиц есть гнёзда, а у Сына Человеческого нет своего дома”.

²¹Один из *талмидим* сказал ему: “Господин, позволь мне сначала пойти похоронить моего отца”. ²²Но Йешуа ответил: “Следуй за мной, и пусть мёртвые хоронят своих мертвецов”.

²³Он сел в лодку, и за ним последовали *талмидим*. ²⁴Затем неожиданно на озере поднялся неистовый

^и Исаия 53:4

шторм, так что волны обрушились на лодку. А Йешуа спал. ²⁵Тогда они подошли и разбудили его, говоря: “Господин! Помоги! Мы погибаем!” ²⁶Он сказал им: “Почему вы так боитесь? Как мало у вас веры!” Затем он встал и запретил ветрам и волнам, и наступил полный штиль. ²⁷Люди были поражены. Они спрашивали: “Что это за человек, что даже ветры и море повинуются ему?”

²⁸Когда Йешуа переправился на другую сторону озера, на территорию Гадары, из погребальных пещер вышли два человека, находившиеся во власти бесов, такие буйные, что никто не осмеливался проходить той дорогой. ²⁹Они закричали: “Что тебе нужно от нас, Сын Божий? Ты пришёл мучить нас раньше назначенного времени?” ³⁰Неподалёку от них паслось большое стадо свиней. ³¹Бесы умоляли его: “Если ты изгонишь нас, пошли нас в стадо свиней”. ³²“Хорошо, идите!” – сказал он им. Итак, они вышли и вошли в свиней, после чего всё стадо ринулось с холма в озеро и утонуло. ³³Свинопасы, убежав оттуда, пришли в город и пересказали всю историю, включая и то, что случилось с бесноватыми. ³⁴Услышав это, весь город вышел на встречу Йешуа. Увидев его, они умоляли, чтобы он покинул их область.

9¹Тогда он сел в лодку, снова пересёк озеро и пришёл в родной город. ²Какие-то люди принесли ему парализованного мужчину, лежащего на подстилке. Когда Йешуа уви-

дел их веру, он сказал парализованному: “Смелее, сын! Твои грехи прощены”. ³Увидев это, некоторые из учителей *Торы* стали говорить друг другу: “Этот человек богохульствует!” ⁴Зная, о чём они думают, Йешуа сказал: “Почему вы таите злые мысли в своих сердцах? ⁵Ответьте, что проще сказать: ‘Твои грехи прощены’ или: ‘Встань и ходи’? ⁶Но смотрите! Я докажу вам, что Сын Человеческий имеет на земле власть прощать грехи”. И он сказал парализованному: “Встань, подними свою подстилку и иди домой!” ⁷И этот человек встал и пошёл домой. ⁸Когда люди увидели это, их охватил благоговейный страх и они произнесли *браху* Богу, дававшему такую власть людям.

⁹Идя оттуда, Йешуа заметил сборщика налогов по имени Матитьягу, сидевшего в палатке для сбора налогов. Он сказал ему: “Следуй за мной!”, и тот встал и последовал за ним.

¹⁰Когда Йешуа обедал в доме, пришли многие сборщики налогов и грешники и присоединились к тра-

Ав-ра-ѓа**м** – Авраам

Йе-ша-я-ѓу – Исаия

Йе-шуа – Иисус

Йиц-ха**к** – Исаак

Ке-фа – Петр

Кфар-На-ху**м** – Капернаум

Ма-ти**ть-я-ѓу** – Матфей

Мо-ше – Моисей

пру-ши**м** – фарисеи

тал-ми-ди**м** – ученики

учитель То-ры – книжник

Я-а-ков – Иаков

пезе Йешуа и *талмидим*. ¹¹Когда же это увидели *прушим*, они спросили у *талмидим*: “Почему ваш раби ест со сборщиками налогов и грешниками?” ¹²Но Йешуа услышал вопрос и ответил: “Во враче нуждаются не здоровые, а больные”. ¹³Вы же пойдите и выясните, что значит: **‘Я больше желаю сострадания, нежели жертвоприношения животных’**. Ибо я пришёл призвать не ‘праведников’, а грешников!” ¹⁴В следующий раз к нему подошли *талмидим* Йоханана и спросили: “Почему мы и *прушим* часто постимся, а твои *талмидим* не постятся вовсе?” ¹⁵Йешуа сказал им: “Разве могут скорбеть гости на свадьбе, пока жених ещё с ними? Но придёт время, когда у них заберут жениха. Тогда они и станут поститься. ¹⁶Никто не латает старую одежду куском не севшей в стирке ткани, потому что такая заплатка оторвётся от одежды и оставит после себя ещё большую дыру. ¹⁷Также не вливают молодое вино в старые мехи. А если влить, то мехи разорвутся, и вино прольётся, и мехи станут непригодными. Нет, молодое вино вливают в обновлённые мехи, и таким образом сберегается и то и другое”.

¹⁸Пока он говорил, вошёл один начальник, встал перед ним на колени и сказал: “Моя дочь только что умерла. Но если ты придёшь и возложишь на неё руку, она будет жить”. ¹⁹Йе-

шуа вместе со своими *талмидим* поднялся и последовал за ним.

²⁰Женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подошла к нему сзади и прикоснулась к *цициту* на его хитоне. ²¹Она говорила себе: “Если только я смогу прикоснуться к его хитону, то исцелюсь”. ²²Йешуа обернулся, увидел её и сказал: “Смелее, дочь! Твоя вера исцелила тебя”. И она исцелилась в тот же миг.

²³Когда Йешуа пришёл в дом к начальнику и увидел музыкантов с флейтами и множество народа в смятении, ²⁴он сказал: “Все выйдите вон! Девочка не мертва, но всего лишь спит!” И они насмеялись над ним. ²⁵Но после того, как все были выдворены наружу, он вошёл и взял девочку за руку, и она встала. ²⁶Весть об этом разошлась по всей той области.

²⁷Йешуа пошёл оттуда дальше, и двое слепых последовали за ним, крича: “Сын Давида! Пожалей нас!” ²⁸Когда он вошёл в дом, слепые подошли к нему, и Йешуа сказал им: “Верите ли вы, что у меня есть власть сделать это?” Они ответили: “Да, господин”. ²⁹Тогда он прикоснулся к их глазам и сказал: “Пусть будет с вами по вере вашей”, ³⁰и их зрение восстановилось. Йешуа строго предупредил их: “Смотрите, чтобы никто не знал об этом”. ³¹Они же, невзирая на это, ушли и стали рассказывать о нём повсюду в тех окрестностях.

³²Когда они шли, к Йешуа привели немого человека, находившегося во власти беса. ³³После того, как бес был

^v Осия 6:6

изгнан, немой заговорил, и народ удивлялся. “Ничего подобного не происходило в Израиле”, – говорили они. ³⁴Но *прушим* сказали: “Он изгоняет бесов с помощью повелителя бесов”.

³⁵Иешуа обходил все города и селения, уча в их синагогах, проповедуя Добрую Весть о Царстве и исцеляя всякого рода болезни и немощи. ³⁶Глядя на народ, он испытывал сострадание к людям, потому что они были опустошены и беспомощны, подобно овцам без пастуха. ³⁷Тогда он сказал своим *талмидим*: “Урожай богат, а работников мало. ³⁸Молитесь, чтобы Господин урожая выслал работников собирать Свой урожай”.

10 ¹Иешуа призвал двенадцать *талмидим* и дал им власть изгонять нечистых духов и исцелять всякого рода болезни и недомогания.

²Вот имена двенадцати посланников:

Первый Шимон, названный Кефой
и Андрей, его брат,

Яков Бен-Завдай и его брат
Йоханан,

³ Филипп и Бар-Талмай,
Тома и сборщик налогов

МатитьяҒу,
Яков Бар-Халфай и Тадай,

⁴ Шимон Зелот,
и ЙеҒуда из Криота,
который предал его.

⁵Этих двенадцать Йешуа послал, дав им следующие указания: “Не ходите в области *гоим*, и не входите ни в какой город в Шомроне, ⁶но идите к потерянными овцам дома Израиля. ⁷Когда пойдёте, провозглашайте:

‘Близко Царство Небес’, ⁸исцеляйте больных, воскрешайте мёртвых, очищайте страдающих кожными заболеваниями, изгоняйте бесов. Вы получили бесплатно, и потому давайте, не прося платы. ⁹Не берите в пояса свои ни денег, ни золота, ни серебра, ни меди; ¹⁰и не берите с собой в дорогу ни поклажи, ни сменной рубашки, ни сменной обуви, ни посоха – работнику должны дать всё, в чём он нуждается. ¹¹Когда придёте в какой-либо город или селение, найдите человека, которому можно доверять, и оставайтесь у него, пока не уйдёте. ¹²Когда войдёте в чей-либо дом, говорите: ‘*Шалом алейхем!*’ ¹³Если этот дом заслуживает того, пусть *шалом* ваш покоится на нём, если нет, пусть *шалом* ваш возвратится к вам. ¹⁴Но если люди в каком-либо доме или городе не примут вас или не будут слушать вас,

Бар-Тал-май – Варфоломей

го-им – язычники, народы

Йе-Ғу-да из Кри-о-та – Иуда Искарот

Йе-шуа – Иисус

Йо-ха-нан – Иоанн

Ке-фа – Петр

Ма-титель-я-Ғу – Матфей

пру-шим – фарисеи

Та-дай – Фаддей

тал-ми-дим – ученики

То-ма – Фома

ци-цит – ритуальная кисть

ша-лом – мир

Ша-лом а-лей-хем – Мир да пребудет на вас! (приветствие)

Ши-мон – Симон

Шом-рон – Самария

Я-а-ков Бар-Хал-фай – Иаков Алфеев

Я-а-ков Бен-Зав-дай – Иаков Зеведеев

уходите из него и отряхните пыль его с ваших ног!¹⁵ Да, говорю вам, в День Суда легче будет людям Сдома и Аморы, нежели этому городу.

¹⁶Послушайте внимательно! Я посылаю вас, словно овец среди волков, потому будьте благоразумны, как змеи, и безобидны, как голуби. ¹⁷Будьте настороже, потому что найдутся такие, которые передадут вас местным *санъедринам* и станут сечь в своих синагогах. ¹⁸Из-за меня вас поставят перед правителями и царями, чтобы свидетельствовать им и *гоим*. ¹⁹Но когда приведут вас на суд, не беспокойтесь о том, что говорить и как говорить; в нужное время вам дано будет, что сказать. ²⁰Потому что не только вы будете говорить, но Дух вашего небесного Отца будет говорить через вас.

²¹Брат предаст брата своего на смерть, и отец — своего ребёнка; дети восстанут против своих родителей и поведут их на смерть. ²²Все будут ненавидеть вас из-за меня, но всякий, кто продержится до конца, будет убережён от вреда. ²³Если вас гонят в одном городе, бегите в другой. Да, именно так; говорю вам — не успеете вы обойти города Израиля, как придёт Сын Человеческий.

²⁴*Талмид* не больше своего раба, раб не больше своего хозяина. ²⁵Достаточно для *талмида* того, что он становится подобным своему раба, и раб — подобным своему хозяину. Итак, если люди называли главу дома Баал-зибулом, то насколько же злоб-

нее будут клеветать они на домашних его! ²⁶Итак, не бойтесь их; потому что нет ничего сокрытого, что не открылось бы, или тайного, что не стало бы известным. ²⁷Что я говорю вам в темноте, говорите при свете; что шёпотом сказано вам, провозглашайте на крышах домов.

²⁸Не бойтесь тех, кто убивает тело, но бессилён убить душу. Но бойтесь того, кто может погубить и душу, и тело в Гей-Ѓиноме. ²⁹Не продают ли воробьёв за бесценок, двух за ассарий? Но при этом ни один из них не падает на землю без согласия вашего Отца. ³⁰У вас же каждый волос на голове сосчитан. ³¹Итак, не бойтесь, вы дороже множества воробьёв.

³²Кто признаёт меня в присутствии других, того признаю я в присутствии моего небесного Отца. ³³Но от всякого, кто отрекается от меня перед другими, отрекусь и я перед моим Отцом небесным. ³⁴Не думайте, что я пришёл принести мир Стране. Не мир пришёл я принести, но меч! ³⁵Потому что я пришёл настроить

человека против отца его, дочь против матери её, невестку против свекрови её,

³⁶так что **врагами человека будут члены родной его семьи**^w.

³⁷Всякий, кто любит своего отца или мать больше, чем меня, не достоин меня; всякий, кто любит своего сына или дочь больше, чем меня, не досто-

^w Михей 7:6

ин меня.³⁸И всякий, кто не берёт свою стойку казни и не следует за мной, не достоин меня.³⁹Всякий, кто находит свою собственную жизнь, потеряет её, но человек, теряющий свою жизнь ради меня, найдёт её.

⁴⁰Всякий, кто принимает вас, принимает меня, а всякий, кто принимает меня, принимает Пославшего меня.⁴¹Любой человек, принимающий пророка, потому, что он пророк, примет награду пророка, и тот, кто принимает *цадика*, потому что он *цадик*, примет ту же награду, что и *цадик*.⁴²И в самом деле, если кто-либо подаёт хотя бы чашку холодной воды одному из этих меньших из-за того, что он мой *талмид* – да, говорю вам, не останется он без награды”.

11 После того, как Иешуа закончил наставлять двенадцать *талмидим*, он отправился дальше учить и проповедовать в близлежащих городах.

²Тем временем Йоханан Погружающий, заключённый в темницу, услышал о том, что делал Мессия; и вот, он послал к нему своих *талмидим*,³ чтобы спросить у него: “Ты ли тот, кто должен прийти, или же мы должны искать кого-то другого?”⁴Иешуа ответил: “Пойдите и расскажите Йоханану о том, что вы слышите и видите – ⁵**слепые видят, хромые ходят, болеющие кожными заболеваниями очищаются, глухие слышат^х, мёртвые воскресают^у, Добрая Весть проповедуется нищим^z – ⁶и благословен всякий, кто не будет обижен на меня”.**

⁷Когда они уходили, Иешуа сказал народу о Йоханане: “Для чего ходили вы в пустыню? Посмотреть на камыши, качающиеся на ветру? ⁸Нет? Тогда для чего же вы ходили? Посмотреть на богато одетого человека? Богато одетые живут в царских дворцах.⁹Ну, так зачем же вы ходили? Посмотреть на пророка! Да! И скажу вам, что он гораздо больше пророка.¹⁰Это тот, о котором *Танах* говорит:

**‘Вот, Я посылаю
вестника впереди тебя;
он приготовит твой путь
перед тобой’^а.**

¹¹Да! Говорю вам, что из рождённых женщинами не было более великого, чем Йоханан Погружающий! Но всё же наименьший в Царстве Небес больше его!¹²Со времени Йоханана Погружающего и до настоящего момента Царство Небес подвергается насилию; да, сильные пытаются похитить его.

<i>х</i> Исаия 35:5-6	<i>у</i> Исаия 26:14
<i>z</i> Исаия 61:1	<i>а</i> Малахия 3:1

А-мо-ра – Гоморра
 Ба-ал-зи-бул – веельзевул
 Гей-Ги-ном – геенна
 го-им – язычники, народы
 Йе-шу-а – Иисус
 Йо-ха-нан – Иоанн
 Йо-ха-нан Погружающий – Иоанн Креститель
 сан-гед-рин – еврейский религиозный суд
 Сдом – Содом
 тал-мид – ученик
 тал-ми-дим – (мн.ч.) ученики
 Та-нах – Еврейские Писания, «Ветхий Завет»
 ца-дик – праведник

¹³Потому что все пророки и *Тора* пророчествовали до прихода Йоханана.

¹⁴По сути, если хотите это принять, он Элияґу, приход которого был предсказан. ¹⁵Если у вас есть уши, слушайте!

¹⁶С чем же могу я сравнить это поколение? Они подобны детям, сидящим на рыночных площадях, которые кричат друг другу:

¹⁷ ‘Мы играли радостную музыку, но вы не стали танцевать!

Мы играли грустную музыку, но не стали плакать!’

¹⁸Потому что пришёл Йоханан, постится и не пьёт — и говорят: ‘В нем бес’. ¹⁹Пришёл Сын Человеческий, ест и пьёт — и говорят: ‘Ага! Обжора и пьяница! Друг сборщиков налогов и грешников!’ Что ж, о мудрости свидетельствуют дела, которые она производит”.

²⁰Затем Йешуа стал обвинять города, в которых он совершил большую часть своих чудес, потому что народ их не обратился от своих грехов к Богу. ²¹“Горе тебе, Коразин! Горе тебе, Бейт-Цайда! Ведь если бы чудеса, совершённые в вас, были совершены в Цоре и Цидоне, то давно оделись бы в грубые одежды и посыпали пеплом головы, свидетельствуя, что изменили свои пути. ²²Но говорю вам, что в День Суда легче будет Цору и Цидону, нежели вам! ²³И ты, Кфар-Нахум, будешь ли **ты превознесён до небес? Нет, ты будешь низвергнут в Шеол!**^b Ведь если бы чудеса, совер-

шённые в тебе, были совершены в Сдоме, то он простоял бы до сих пор. ²⁴Но говорю тебе, что в День Суда земле Сдома легче будет перенести наказание, нежели тебе!”

²⁵И тогда же Йешуа сказал: “Благодарю тебя, Отец, Господь небес и земли, что Ты скрыл это от мудрых и образованных и открыл простым людям. ²⁶Да, Отец, я благодарю за то, что Тебе было угодно сделать это.

²⁷Отец мой передал всё мне. В самом деле, никто полностью не знает сына, кроме Отца, и никто полностью не знает Отца, кроме сына и тех, кому Сын желает открыть Его.

²⁸Приходите ко мне все, кто трудится изо всех сил и несёт непосильную ношу, и я дам вам отдых. ²⁹Примите на себя моё иго и учитесь у меня, потому что я кроток и смирен сердцем, **и найдёте отдых своим душам**^c. ³⁰Потому что моё иго легко и ноша моя не тяжела”.

12 ¹В то время шёл Йешуа как-то раз в *Шабат* через пшеничные поля. Его *талмидим* были голодны, и потому стали срывать колосья и есть их. ²Увидев это, *прушим* сказали ему: “Смотри! Твои *талмидим* нарушают *Шабат*!” ³Но он сказал им: “Разве вы никогда не читали, что сделал Давид, когда он и бывшие с ним проголодались? ⁴Он вошёл в Дом Божий и ел Хлеб Присутствия, что было запрещено делать как ему, так и его спутникам, — это позволяется только

^b Исаия 14:13, 15 ^c Иеремия 6:16

ко́ганим. ⁵Или вы не читали в *Торе*, что в *Шабат* ко́ганим нарушают *Шабат*, но всё же невиновны? ⁶Говорю вам, здесь, в этом месте, более великое, чем Храм! ⁷Если бы вы знали, что значит **‘Я больше хочу со-страдания, нежели жертвоприношения животных’^d**, вы бы не осуждали невинных. Так как Сын Человеческий – Господин *Шабата*!”

⁹Идя оттуда далее, он вошёл в синагогу. ¹⁰У одного человека там была сухая рука. Ища повод обвинить его в чём-либо, его спросили: “Разрешено ли исцелять в *Шабат*?” ¹¹Но он отвечал: “Если у вас есть овца, и в *Шабат* она упадёт в яму, кто из вас бросит и не вытащит её? ¹²Насколько же более ценен человек по сравнению с овцой! Потому, творить добро – вот что разрешено в *Шабат*”. ¹³Затем сказал он тому человеку: “Протяни руку”. И как только тот протянул руку, она стала здоровой, как и другая. ¹⁴Однако *прушим* вышли и начали тайно совещаться, как бы им расправиться с Йешуа. ¹⁵Зная об этом, он покинул ту область.

Множество народа последовало за ним, и он исцелил их всех, ¹⁶но предупредил, чтобы они не разглашали о нём, ¹⁷чтобы исполнилось сказанное через пророка Йешаяґу:

¹⁸ **“Вот Мой слуга, которого Я избрал,**

^d Осия 6:6

любимый Мною, которым Я весьма доволен;

Я возложу на него Дух Мой, и он провозгласит язычникам правосудие.

¹⁹**Он не будет сражаться и кричать, никто не услышит его голос на улицах;**

²⁰**он не переломит надломленного тростника и тлеющего фитиля не погасит, пока не установит истинное правосудие.**

²¹**На него будут надеяться язычники”^e.**

²²Затем какие-то люди принесли ему человека, находившегося во власти бесов, слепого и немого, и Йешуа исцелил его, так что тот мог и говорить,

^e Исаия 42:1-4

Бейт-Цай-да – Вифсаида

Йе-ша-я-ґу – Исаия

Йе-шу-а – Иисус

Йо-ха-нан – Иоанн

Йо-ха-нан Погружающий – Иоанн Креститель

ко-га-ним – священники

Ко-ра-зин – Хоразин

Кфар-На-хум – Капернаум

пру-шим – фарисеи

Сдом – Содом

тал-ми-дим – ученики

То-ра – Учение, «Закон», Пятикнижие

Ци-дон – Сидон

Цор – Тир

Ша-бат – суббота

Ше-ол – Шеол, ад

Э-ли-я-ґу – Илия

и видеть. ²³Люди в толпе были изумлены и спрашивали: “Не он ли Сын Давида?” ²⁴Но когда это услышали *прушим*, они сказали: “Этот человек изгоняет бесов с помощью Баал-зибула, повелителя бесов”.

²⁵Однако зная, о чём они думают, Йешуа сказал им: “Всякое царство, разделяющееся внутри себя, разрушится, и всякий город, разделяющийся внутри себя, или семья, не устоят. ²⁶Если Сатан изгоняет Сатана, он разделится внутри себя; как же его царство может уцелеть? ²⁷Кроме того, если я изгоняю бесов с помощью Баал-зибула, то с чьей же помощью ваши люди изгоняют их? Итак, пусть они будут вам судьями! ²⁸Но если я изгоняю бесов Духом Божьим, тогда Божье Царство достигло вас!

²⁹И как может кто-либо ворваться в дом сильного человека и убежать с его имуществом, если прежде он не свяжет того человека? Только после этого он сможет ограбить его дом.

³⁰Те, кто не со мной — против меня, а те, кто не собирают вместе со мной — расточают. ³¹Поэтому я говорю вам, что людям простится любой грех и богохульство, но оскорбление *Руах ҒаКодеш* не будет прощено. ³²Можно оскорбить Сына Человеческого, и это простится. Но если кто-то не перестает оскорблять *Руах ҒаКодеш*, не будет прощено ему ни в *олам ғазе*, ни в *олам ғаба*.

³³Если вы считаете дерево хорошим, то и его плоды должны быть

хорошими; если же вы считаете дерево плохим, то и его плоды должны быть плохими; потому что дерево познаётся по плодам. ³⁴Змеи! Как вы, будучи злыми, можете сказать что-либо доброе? Ведь уста говорят то, что переполняет сердце. ³⁵Добрый человек из своего доброго хранилища выносит наружу доброе, а злой из своего злого хранилища выносит наружу злое. ³⁶Более того, вот что я скажу вам: в День Суда людям придётся давать ответ за каждое небрежное слово, брошенное ими; ³⁷потому что своими словами оправдаешься и своими же словами осудишься”.

³⁸На это некоторые из учителей *Торы* сказали: “Раби, хотим увидеть от тебя чудесное знамение”. ³⁹Он отвечал: “Злое и прелюбодейное поколение просит знамения? Нет! Никакого знамения не будет ему дано, кроме знамения пророка Йоны. ⁴⁰Ибо подобно тому, как Йона **был три дня и три ночи в чреве морского чудовища** ^f, так же и Сын Человеческий будет находиться три дня и три ночи в глубине земли. ⁴¹Народ Ниневе встанет в День Суда вместе с нынешним поколением и осудит его, потому что они обратились от своих грехов к Богу после проповеди Йоны, но тот, кто находится сейчас здесь, больше Йоны. ⁴²Царица Южная встанет в День Суда вместе с этим поколением и осудит его, потому что она пришла от края земли послушать

^f Иона 1:17

мудрости Шломо, но тот, кто сейчас здесь, больше Шломо.

⁴³Когда нечистый дух выходит из человека, он странствует по засушливым местам и не находит себе покоя. ⁴⁴Тогда он говорит себе: “Возвращусь-ка я в дом, который покинул”. Придя туда, он обнаруживает, что дом пуст, чисто выметен и убран. ⁴⁵Тогда он идёт и берёт с собой семейных других духов, которые ещё злее, нежели он сам, и они приходят туда жить, так что, в конечном счёте, человек становится ещё хуже, чем был до того. Именно так и будет с этим грешным поколением”.

⁴⁶Он разговаривал с людьми, когда пришли его мать и братья и стояли снаружи, передавая, что хотят поговорить с ним. ^{47*} ⁴⁸Но он ответил сообщившему это: “Кто моя мать и кто мои братья?” ⁴⁹Указывая на *талмидим*, он сказал: “Смотри! Вот моя мать и мои братья! ⁵⁰Исполняющий то, чего желает мой небесный Отец – он мне брат, и сестра, и мать”.

13 ¹В тот же день Иешуа вышел из дома и сел у озера; ²но вокруг него собралось так много людей, что он вошёл в лодку и сел там, а народ стоял на берегу. ³Он о многом рассказывал им в притчах:

“Вышел земледелец сеять. ⁴И когда он сеял, некоторые семена упали у дороги; прилетели птицы и покле-

вали их. ⁵Другие упали на каменистый участок земли, где было мало почвы. Они быстро проросли, потому что почва была неглубока, ⁶когда же встало солнце, молодые растения опалились; и не имея глубоких корней, засохли. ⁷Другие семена упали среди колючек, которые выросли и заглушили растения. ⁸Но остальные упали в плодородную почву и произвели зерно в сто, в шестьдесят или в тридцать раз больше того, что было посеяно. ⁹Те, у кого есть уши, да услышат!”

¹⁰Затем подошли *талмидим* и спросили Иешуа: “Почему ты разговариваешь с ними притчами?” ¹¹Он ответил: “Потому что вам дано знать тайны Царства Небес, а им не дано. ¹²Всякому имеющему что-либо, будет дано больше, так что у него будет много; но у того, кто ничего не имеет, отнимут даже то, что у него есть. ¹³Вот почему я говорю с ними притчами: они смотрят, не видя, и слушают, не слыша и не понимая. ¹⁴То есть в них исполняется пророчество ИешаяҒу, в котором сказано:

Ба-ал-зи-бул – веельзевул

Йе-шу-а – Иисус

Йо-на – Иона

Ни-не-ве – Ниневия

о-лам ѓа-ба – грядущий мир/век

о-лам ѓа-зе – этот мир/век

пру-шим – фарисеи

Ру-ах Ѓа-Ко-деш – Святой Дух

Са-тан – сатана, Противник, Враг

тал-ми-дим – ученики

учителя То-ры – книжники

Шло-мо – Соломон

* Некоторые манускрипты включают в себя стих 47: Кто-то сказал ему: «Твоя мать и братья стоят снаружи и просят поговорить с тобой».

**‘Вы будете слушать и слушать,
но не поймёте,
будете смотреть и смотреть, но
не увидите,
¹⁵ потому что сердце этого
народа огрубело -
ушами едва слышат,
глаза закрыли,
чтобы не видеть глазами
и не слышать ушами,
не понять сердцем
и не возвратиться ко Мне,
чтобы Я исцелил их’^г.**

¹⁶Но благословенны ваши глаза, потому что видят, и ваши уши, потому что слышат! ¹⁷Да, в самом деле! Говорю вам, что не один пророк и не один *цадик* страстно желали увидеть то, что вы видите, но не видели этого, и слышать то, что слышите вы, но не слышали.

¹⁸Теперь послушайте, что означает притча о земледельце. ¹⁹Всякий, кто слышит весть о Царстве, но не понимает её, подобен семени, посаженному вдоль дороги — приходит Злой и забирает посеянное в его сердце. ²⁰Семя, посаженное на каменистой почве подобно человеку, который слышит весть и тут же радостно принимает её, ²¹но в нём нет корня. Поэтому он остаётся на время; но как только из-за этой вести возникают неприятности или гонения, сразу же оставляет её. ²²Ну, а семена, посаженные среди колючек, означают того, кто слышит весть, но заботы этого

мира и обманчивое очарование богатства заглушают эту весть в нём, так что она не приносит плода. ²³Однако семя, посаженное на плодородной почве, — это тот, кто слышит весть и понимает её; такой человек обязательно принесёт плод, в сто, шестьдесят или тридцать раз больше того, что было посеяно”.

²⁴Иешуа предложил им ещё одну притчу. “Царство Небес подобно человеку, посеявшему хорошие семена на поле; ²⁵но пока работники спали, пришёл его враг, посеял среди пшеницы сорняки и ушёл. ²⁶Когда пшеница проросла и появились колосья, показались и сорняки. ²⁷Слуги пришли к хозяину и сказали: ‘Господин, ты ведь посеял на своём поле хорошие семена? Откуда же взялись сорняки?’ ²⁸Он ответил: ‘Это сделал враг’. Слуги спросили его: ‘Хочешь, мы пойдём и выдернем их?’ ²⁹Но он сказал: ‘Нет, потому что если вы выдернете сорняки, то вместе с ними можете вырвать с корнем и пшеницу. ³⁰Пусть растут вместе до жатвы; а во время жатвы я скажу жнецам сорвать сначала сорняки и связать их в снопы, чтобы после сжечь, а пшеницу собрать в мой амбар”.

³¹Ещё одну притчу предложил им Иешуа. “Царство Небес похоже на горчичное семя, которое человек берёт и сажает на своём поле. ³²Оно самое маленькое из всех семян, но когда вырастает, становится больше любого растения в саду, превращается в дерево, и птицы, летающие вокруг, прилетают и выют гнёзда в его ветвях”.

^г Исаия 6:9-10

³³И он рассказал им ещё одну притчу. “Царство Небес похоже на дрожжи, которые женщина взяла и положила в три меры муки, а затем ждала, пока подойдёт тесто”.

³⁴Всё это Йешуа рассказывал народу в притчах; по сути, всё, что он говорил им, было в притчах, ³⁵чтобы исполнилось сказанное через пророка:

**“Я отворю уста в притчах,
Я скажу то, что было сокрыто
от создания вселенной”^h.**

³⁶Затем он оставил людей и вошёл в дом. Его *талмидим* подошли к нему и сказали: “Объясни нам притчу о семенах в поле”. ³⁷Он отвечал: “Сеющий хорошие семена – это Сын Человеческий; ³⁸поле – это мир. Хорошие семена – это люди, принадлежащие Царству; а сорняки – люди, принадлежащие Злому. ³⁹Враг, сажающий их, – это Противник, жатва – конец времён, а жнецы – ангелы. ⁴⁰Подобно тому, как собирают сорняки и сжигают в огне, так будет и в конце времён. ⁴¹Сын Человеческий пошлёт своих ангелов, и они соберут из Царства всё то, что заставлял людей грешить, и всех тех, кто отделился от *Торы*; ⁴² и бросят их в горящую печь, где они будут стенать и скрежетать зубами. ⁴³Тогда праведники будут сиять, подобно солнцу, в Царстве своего Отца. Все те, у кого есть уши, да услышат!

⁴⁴Царство Небес похоже на спрятанное в поле сокровище. Человек нашёл

его, перепрыгнул, затем с великой радостью пошёл и продал всё, что у него было, и купил то поле.

⁴⁵Ещё Царство Небес подобно купцу, искавшему красивые жемчужины. ⁴⁶Найдя одну очень ценную жемчужину, он пошёл и продал всё, что имел, и купил её.

⁴⁷И ещё похоже Царство Небес на сети, заброшенные в озеро, в которые попало много разной рыбы. ⁴⁸Когда сети наполнились, рыбаки вытащили их на берег, сели и собрали хорошую рыбу в корзины, а плохую выбросили. ⁴⁹Так будет и в конце времён – ангелы пойдут и отделят злых людей от праведных и ⁵⁰бросят их в огненную печь, где они будут стенать и скрежетать зубами.

⁵¹Поняли ли вы всё это?” “Да”, – ответили они. ⁵²Он сказал им: “Поэтому каждый учитель *Торы*, ставший *талмидом* для Царства Небес, подобен хозяину дома, выносящему из своей сокровищницы как старое, так и новое”.

⁵³Когда Йешуа закончил рассказывать притчи, он покинул то место ⁵⁴и направился в свой родной город. Там он учил в синагоге так, что поражались, спрашивая: “Откуда у него такая мудрость и способность творить чудеса? ⁵⁵Разве он не сын плотника? Разве не Мирьям его мать? Не его ли

Йе-ша-я-гу – Исаия

Йе-шу-а – Иисус

тал-ми-дим – ученики

То-ра – Учение, «Закон», Пятикнижие

ца-дик – праведник

^h Псалом 77:2

братья Яков, Йосеф, Шимон и Йеѓуда? ⁵⁶А его сёстры, разве они не среди нас? Так откуда у него всё это?” ⁵⁷И они затаили обиду на него. Но Йешуа сказал им: “Единственное место, где люди не уважают пророка, — это его родной город и его родной дом”. ⁵⁸Он сотворил там мало чудес, так как им не доставало веры.

14 ¹В это же время Ирод, областной правитель, услышал о славе Йешуа ²и сказал своим прислужникам: “Должно быть, это Йоханан Погружающий. Он воскрес из мёртвых, потому и действуют в нём чудотворные силы”.

³Ибо Ирод взял Йоханана под стражу, заковал в цепи и бросил в темницу из-за Иродиады, жены его брата Филиппа; ⁴потому что Йоханан сказал Ироду: “Ты нарушаешь *Тору*, живя с ней как с женой”. ⁵Ирод хотел казнить Йоханана, но боялся народа, в чьих глазах Йоханан был пророком. ⁶Однако во время празднования дня рождения Ирода, дочь Иродиады танцевала перед собравшимися и доставила Ироду такое удовольствие, ⁷что тот клятвенно обещал дать ей всё, о чём бы она не попросила. ⁸По подсказке матери она сказала: “Дай мне прямо здесь на блюде голову Йохана-на Погружающего”. ⁹Царь очень огорчился; но чтобы сдержать клятвы, данные им перед зваными гостями, велел исполнить её желание и ¹⁰послал слуг в темницу обезглавить Йохана-на. ¹¹Голову принесли на блюде и дали девушке, а она отдала её своей мате-

ри. ¹²Пришли *талмидим* Йоханана, забрали тело и похоронили его; потом пошли и рассказали Йешуа.

¹³Услышав об этом, Йешуа сел в лодку и удалился в пустынное место, чтобы побыть там в одиночестве. Но люди узнали об этом и, покинув свои города, последовали за ним по суше. ¹⁴Поэтому, сойдя на берег, он увидел огромную толпу; и, переполнившись сострадания к ним, исцелил больных.

¹⁵Когда уже вечерело, *талмидим* подошли к нему и сказали: “Это отдалённое место, и уже поздно. отошли людей, чтобы они пошли и купили себе еды в селениях”. ¹⁶Но Йешуа ответил: “Им не нужно никуда идти. Вы сами дайте им что-нибудь поесть!” ¹⁷Они ответили: “У нас с собой только пять лепёшек и две рыбы”. ¹⁸Он сказал: “Принесите их мне”. ¹⁹Велев народу сесть на траву, он взял эти пять лепёшек и две рыбы и, посмотрев в небеса, произнёс *браху*. Затем разломил лепёшки и дал их *талмидим*, а те раздали людям. ²⁰Все ели вдоволь и набрали двенадцать полных корзин оставшихся кусков. ²¹Тех, кто ел, было около пяти тысяч мужчин, не считая женщин и детей.

²²Тотчас он велел своим *талмидим* сесть в лодку и переправиться на другой берег без него, а сам отпускал народ. ²³Отпустив людей, он поднялся на холм, чтобы помолиться в одиночестве. Настала ночь, и он был там один. ²⁴Но к тому времени, борясь с волнами и встречным ветром, лодка была уже в нескольких километрах от берега. ²⁵Около четырёх часов утра он подо-

шёл к ним, ступая по поверхности озера! ²⁶Когда *талмидим* увидели, что он идёт по озеру, они ужаснулись. “Это призрак!” – сказали они и закричали от страха. ²⁷Но Йешуа тут же заговорил с ними. “Смелее, – сказал он, – это я. Не бойтесь”. ²⁸Тогда Кефа позвал его: “Господь, если это в самом деле ты, скажи, чтобы я пришёл к тебе по воде”. ²⁹“Иди!” – сказал он. И Кефа вылез из лодки и пошёл по воде к Йешуа. ³⁰Но увидев ветер, испугался, и начав тонуть, закричал: “Господь! Спаси меня!” ³¹Йешуа тут же протянул руку, схватил его и сказал: “Как мало веры! Почему ты засомневался?” ³²Когда они вошли в лодку, ветер утих. ³³Люди в лодке пали ниц перед ним и воскликнули: “Ты действительно Божий сын!”

³⁴Переправившись через озеро, они высадились в Гиносаре. ³⁵Когда жители той местности узнали его, они послали сообщить об этом по всей округе и принесли к нему всех больных. ³⁶Они умоляли его, чтобы он позволил больным лишь коснуться *цицита* на его одежде, и каждый, кто прикасаясь, полностью исцелился.

15 ¹После того из Йерушалаима к Йешуа пришли некоторые *прушим* и учителя *Торы* и спрашивали у него: ²“Почему твои *талмидим* нарушают Традицию Старейшин? Они не совершают *нетилат-ядаим* перед едой!” ³Он ответил: “Вот как! Почему же вы сами нарушаете заповедь Бога своей традицией? ⁴Ведь Бог сказал: ‘Почитай своего отца и мать’ⁱ, и ‘Всякий, кто проклиная своего

отца или мать, должен быть предан смерти’^j. ⁵Но вы говорите: ‘Если кто-либо говорит своему отцу или матери: “Я обещал отдать Богу то, чем я мог бы помочь тебе”, ⁶то он освобождается от обязанности чтить отца или мать’. Таким образом, вы своей традицией упраздняете слово Божье! ⁷Лицемеры! Прав был ЙешаяҒу, когда пророчествовал о вас:

- ⁸ **‘Этот народ чтит Меня устами, но сердца их далеки от Меня.**
⁹ **Нет пользы от их почитания, потому что они учат правилам, придуманным людьми, выдавая их за заповеди’”^k.**

ⁱ Исход 20:12, Второзаконие 5:16

^j Исход 21:17, Левит 20:9

^k Исаия 29:13

бра-ха – благословение

Йе-фу-да – Иуда

Йе-ру-ша-ла-им – Иерусалим

Йе-ша-я-Ғу – Исаия

Йе-шу-а – Иисус

Йо-сеф – Иосиф

Йо-ха-нан – Иоанн

Йо-ха-нан Погружающий – Иоанн Креститель

Ке-фа – Петр

Мирь-ям – Мария

не-ти-лат-я-да-йим – ритуальное омовение рук

пру-шим – фарисеи

тал-ми-дим – ученики

То-ра – Учение, «Закон», Пятикнижие учителя *То-ры* – книжники

ци-цит – ритуальная кисть

Ши-мон – Симон

Я-а-ков – Иаков

¹⁰Затем он подозвал людей и сказал: “Послушайте и поймите вот что! ¹¹Человека делает нечистым не то, что попадает в рот, но то, что выходит из него делает его нечистым!”

¹²*Талмидим* подошли к нему и сказали: “Знаешь ли ты, что *прушим* оскорбились, услышав твои слова?”

¹³Он ответил: “Всякое растение, которое посадил не мой Отец небесный, будет вырвано с корнем. ¹⁴Оставьте их в покое. Они слепые вожди. Когда слепой человек ведёт слепого, оба упадут в яму”.

¹⁵Кефа сказал ему: “Объясни нам притчу”. ¹⁶И он спросил: “Неужели вы и сейчас не понимаете? ¹⁷Разве не видите, что всё, попадающее в рот, проходит в желудок и выходит наружу? ¹⁸Но то, что выходит из него, на самом деле, исходит из сердца, именно это и делает человека нечистым. ¹⁹Потому что из сердца исходят злые мысли, убийство, прелюбодеяние и всякого рода половая безнравственность, воровство, ложь, клевета... ²⁰Вот что на самом деле делает человека нечистым, а то, что он ест, не совершив *нетилат-ядайим*, — это не делает его нечистым”.

²¹Иешуа покинул то место и направился в область Цора и Цидона. ²²Женщина из Канаана, жившая там, пришла к нему и умоляла: “Господин, сжался надо мной. Сын Давида! Моя дочь находится во власти бесов!” ²³Но Иешуа не сказал ей ни слова. Подошли его *талмидим* и убеждали его: “Отошли её, потому что она пресле-

дует нас и донимает своим плачем”.

²⁴Он сказал: “Я послан только к потерянными овцам дома Израиля”. ²⁵Но она приблизилась к нему, пала к ногам и сказала: “Господин, помоги мне!” ²⁶На что он ответил: “Нехорошо забирать у детей их пищу и бросать её собакам”. ²⁷“Это так, — сказала она, — но ведь и собаки едят остатки, которые падают со стола хозяина”. ²⁸Тогда Иешуа ответил ей: “Женщина, у тебя великая вера. Пусть исполнится твоё желание”. И в тот же миг её дочь исцелилась.

²⁹Иешуа оставил то место и пошёл вдоль берега озера Кинерет. Он взшёл на холм и сел; ³⁰и множество народа подошло к нему, неся хромым, слепых, калек, немых и многих других. Они подносили их к его ногам, и он исцелял их. ³¹Люди изумлялись, видя, как немые начинали говорить, калеки становились здоровыми, хромы ходили, а слепые прозревали, и произнесли *браху* Богу Израиля.

³²Иешуа подозвал к себе *талмидим* и сказал: “Мне жаль этих людей, ведь они уже три дня со мной, и им нечего есть. Не хочу отсылать их голодными, чтобы они не лишились сил по пути домой”. ³³*Талмидим* сказали ему: “Где же мы найдём достаточно хлеба в таком отдалённом месте, чтобы накормить столько народа!” ³⁴Иешуа спросил у них: “Сколько хлеба у вас с собой?” Они сказали в ответ: “Семь лепёшек и немного рыбы”. ³⁵Велев людям сесть на землю, ³⁶он взял семь лепёшек и рыбу, произнёс *браху*, разло-

мил лепёшки и дал их *талмидим*, а они раздали людям. ³⁷Все ели досыта и оставшимися кусками наполнили семь больших корзин. ³⁸Тех, кто ел, было четыре тысячи мужчин, не считая женщин и детей. ³⁹Отослав народ, он сел в лодку и направился в область Магдалы.

16 ¹Тогда некоторые *прушим* и *цадуким* пришли, чтобы уловить Йешуа в словах, и просили его показать им чудесное знамение. ²Но его ответ был таков: “Когда настает вечер, вы говорите: ‘Будет хорошая погода,’ потому что небо красное; ³а утром говорите: ‘Сегодня будет буря!’, потому что небо красное и хмурое. Вы знаете, как распознавать погоду по тому, как выглядит небо, а знамения времён распознавать не умеете! ⁴Злое и прелюбодейное поколение просит знамения? Не будет ему никакого знамения, кроме знамения пророка Йоны!” С этими словами он отошёл от них и удалился.

⁵*Талмидим*, переправившись на противоположный берег озера, забыли взять с собой хлеб. ⁶Поэтому, когда Йешуа сказал им: “Смотрите! Остерегайтесь *хамец прушим* и *цадуким*”, ⁷они решили, что он говорит так, потому что они не взяли хлеба. ⁸Но Йешуа, зная об этом, сказал: “Как мало у вас веры! Почему вы говорите друг с другом о том, что не взяли хлеба? ⁹Разве вы ещё не поняли? Разве не помните пять лепёшек на пять тысяч человек и то, сколько корзин вы наполнили доверху? ¹⁰Или семь лепёшек на четыре

тысячи и сколько корзин вы наполнили? ¹¹Как вы можете думать, что я говорил вам о хлебе? Остерегайтесь *хамец прушим* и *цадуким*!” ¹²Тогда они поняли, им надо остерегаться не хлебных дрожжей, а учения *прушим* и *цадуким*.

¹³Когда Йешуа пришёл в земли Кесарии Филипповой, он спросил своих *талмидим*: “Кто такой Сын Человеческий по мнению людей?” ¹⁴Они отвечали: “Ну, одни говорят, что он Йоханан Погружающий, другие – что ЭлияҒу, третьи считают его ЙирмияҒу или кем-то из пророков”. ¹⁵“А вы, – сказал он им, – вы как считаете, кто я?” ¹⁶Шимон Кефа ответил: “Ты *Машиах*, Сын Бога Живого”. ¹⁷“Шимон Бар-Йоханан, – сказал ему Йешуа, – благословен ты! Потому что не человек тебе открыл это; нет, это сделал мой Отец Небесный. ¹⁸И ещё я тебе

бра-ха – благословение

Йе-шу-а – Иисус

Йир-ми-я-Ғу – Иеремия

Йо-ха-нан Погружающий – Иоанн Креститель

Ке-фа – Симон Петр

Ка-на-ан – Ханаан

Ма-ши-ах – Мессия

не-ти-лат-я-да-йим – ритуальное омовение рук

пру-шим – фарисеи

тал-ми-дим – ученики

ха-мец – закваска, дрожжи

ца-ду-ким – саддукеи

Ци-дон – Сидон

Цор – Тир

Ши-мон Бар-Йо-ха-нан – Симон, сын Иоанна

Ши-мон Ке-фа – Симон Петр

Э-ли-я-Ғу – Илия

скажу вот что — ты Кефа [что значит ‘Камень’], и на этом камне я построю свою Общину, и врата Шеола не одолеют её. ¹⁹Я дам тебе ключи от Царства Небес. Всё, что ты запретишь на земле, будет запрещено на небесах, а всё, что разрешишь на земле, будет разрешено на небесах”. ²⁰Затем он предупредил своих *талмидим*, чтобы те никому не говорили, что он Мессия.

²¹С того времени Йешуа начал объяснять своим *талмидим*, что ему нужно идти в Йерушалаим и перенести множество страданий от старейшин, руководящих *коґаним* и учителей *Торы*; и что его должны предать смерти; но что на третий день он должен будет воскреснуть из мёртвых. ²²Кефа отвёл его в сторону и начал упрекать: “Да смилуются Небеса, Господь! Да не произойдёт этого с тобой!” ²³Но Йешуа отвернулся от него, говоря: “Отойди от меня, Сатан! Ты препятствуешь мне, потому что рассуждаешь с по-человечески, а не по-Божьи!”

²⁴Затем Йешуа сказал *талмидим*: “Если кто-либо хочет идти за мной, пусть скажет ‘Нет’ самому себе, возьмёт на себя стойку казни и следует за мной. ²⁵Потому что всякий, кто хочет спасти свою жизнь, погубит её, но тот, кто погубит свою жизнь ради меня, обретёт её. ²⁶Какая польза человеку, если он приобретёт весь мир, но поплатится за это своей жизнью? Или что может предложить человек в обмен на свою жизнь? ²⁷Ибо Сын Че-

ловеческий придёт в славе своего Отца с ангелами; и затем воздаст каждому по его делам. ²⁸Да! Говорю вам, что здесь находятся люди, которые не познают смерти, но уже увидят, как Сын Человеческий идёт в своём Царстве!”

17 ¹Шестью днями позже Йешуа взял Кефу, Якова и его брата Йоханана и втайне от всех повёл их на высокую гору. ²У них на глазах он начал принимать другой облик: его лицо засияло, подобно солнцу, а одежда стала белой, как свет. ³Затем они взглянули и увидели, что он разговаривает с Моше и ЭлияҒу. ⁴Кефа сказал Йешуа: “Хорошо, что мы здесь, Господь. Если хочешь, я поставлю три шатра — один для тебя, один для Моше и один для ЭлияҒу”. ⁵Пока он говорил, их окутало светлое облако; и голос из облака сказал: “Это Мой Сын, любимый Мною, которым Я весьма доволен. Слушайте его!” ⁶Услышав это, *талмидим* так перепугались, что упали на землю лицом вниз. ⁷Но Йешуа подошёл и прикоснулся к ним. “Встаньте!” — сказал он. — “Не бойтесь”. ⁸И они открыли глаза, взглянули и кроме Йешуа никого не увидели.

⁹Пока они спускались с горы, Йешуа велел им: “Не рассказывайте никому о том, что видели, до тех пор, пока Сын Человеческий не воскреснет из мёртвых”.

¹⁰*Талмидим* спросили у него: “Почему же учителя *Торы* говорят, что сначала должен прийти ЭлияҒу?”

¹¹Он ответил: “Во-первых, ЭлияҒу придёт и восстановит всё; ¹²во-вторых, говорю вам, что ЭлияҒу уже пришёл, но люди не узнали его, а поступили с ним так, как посчитали нужным. Так же и Сын Человеческий вскоре пострадает от них. ¹³Тогда *талмидим* поняли, что он говорил им о Йоханане Погружающем.

¹⁴Когда они приблизились к народу, к Йешуа подошёл один человек, встал перед ним на колени ¹⁵и сказал: “Господин, сжался над моим сыном, он эпилептик, и у него бывают такие ужасные приступы, что часто он бросается в огонь или в воду. ¹⁶Я привёл его к твоим *талмидим*, но они не смогли его вылечить. ¹⁷Йешуа отвечал: “Извращённый народ без малейшей веры! Сколько же ещё мне быть с вами? Сколько же я должен терпеть вас? Приведите мне его сюда!” ¹⁸Йешуа запретил бесу, и тот вышел из мальчика, и с этого момента он был здоров.

¹⁹Тогда *талмидим* одни подошли к нему и спросили: “Почему мы не смогли изгнать его?” ²⁰Он сказал им: “Потому что у вас так мало веры! Да! Говорю вам, что если бы у вас была вера величиной с горчичное семя, вы бы смогли сказать этой горе: ‘Передвинься отсюда туда!’, и она бы передвинулась; в самом деле, для вас не было бы ничего невозможного!” ²¹*

²²Когда они вместе шли в Галиль, Йешуа сказал им: “Сына Человеческого

скоро предадут в руки людей, ²³которые убьют его, а на третий день он воскреснет”. И они сильно огорчились.

²⁴Когда они пришли в Кфар-Нахум, к Кефе подошли люди, собиравшие по *полшекеля*, и сказали: “А твой раби платит налог на Храм?” ²⁵“Конечно платит”, – ответил Кефа. Когда он вошёл в дом, первым заговорил Йешуа: “Шимон, как ты думаешь, с кого земные цари собирают пошлины и налоги? Со своих сыновей или с остальных людей?” ²⁶“С остальных, – ответил тот. “Тогда, – сказал Йешуа, – сыновья свободны от этой повинности. ²⁷Но чтобы не дать им повода для обиды, пойдёшь на озеро, забрось удочку и возьми первую рыбу, которую поймаешь. Откроешь ей рот и найдёшь *шекель*. Возьми его и отдай им за меня и за себя.

18 ¹В этот момент к Йешуа подошли *талмидим* и спросили: “Кто самый великий в Царстве Небес?” ²Он подозвал к себе ребёнка, поста-

Га-лиль – Галилея

Йе-шу-а – Иисус

Йо-ха-нан – Иоанн

Йо-ха-нан Погружающий – Иоанн Креститель

Ке-фа – Петр

ко-ѓа-ним – священники

Кфар-На-хум – Капернаум

Мо-ше – Моисей

Са-тан – сатана, Противник, Враг

тал-ми-дим – ученики

учителя То-ры – книжники

ше-кель – монета около 14 гр.

Ше-ол – Шеол, ад

Э-ли-я-Ғу – Илия

Я-а-ков – Иаков

* Некоторые манускрипты включают в себя стих 21: Но такие выходят только через молитву и пост.

вил его посреди них ³и сказал: “Да! Говорю вам, что если не изменитесь и не станете как маленькие дети, выдаже не войдёте в Царство Небес! ⁴Потому самый великий в Царстве Небес тот, кто становится кротким, подобно этому ребёнку. ⁵Всякий, кто радушно принимает одно такое дитя в моё имя, принимает меня; ⁶а тот, кто принесёт соблазн одному такому малышу, верящему мне, — такому человеку было бы лучше, если бы ему повесили на шею жёрнов и утопили в открытом море! ⁷Горе этому миру от соблазнов! Ибо соблазны обязательно будут, но горе человеку, приносящему их!

⁸Потому, если твоя рука или нога становится для тебя соблазном, отсеки её и выброси! Лучше увечным и хромым наследовать вечную жизнь, чем сохранить обе руки и ноги и быть брошенным в неугасимый огонь! ⁹И если глаз твой — соблазн для тебя, вырви его и брось вон! Лучше, если у тебя будет один глаз, и ты обретёшь вечную жизнь, нежели сохранишь оба глаза, но будешь брошен в огонь Гей-Гинома. ¹⁰Смотрите, не относитесь с презрением к таким малышам, потому что говорю вам, их ангелы на небесах всё время видят лицо моего небесного Отца. ^{11*}

¹²Как вы считаете, что сделает человек, имеющий сотню овец, когда заблудится одна из них? Разве он не оставит девяносто девять на склоне

холма и не пойдёт искать пропавшую? ¹³А если случится так, что он её отыщет? Да! Говорю вам, он будет рад ей больше, чем тем девяноста девяти, которые не потерялись! ¹⁴Так и ваш Отец небесный не хочет, чтобы потерялся хотя бы один из этих малышей.

¹⁵Если же твой брат согрешит против тебя, пойдя и укажи ему на его вину, но не открыто, пусть это будет между вами двумя. ¹⁶Если он не прислушается, возьми с собой ещё одного или двоих, чтобы **всякое обвинение было подтверждено показанием двух или трёх свидетелей**¹. ¹⁷Если он их не послушает, скажи собранию; а если он и собрание отказывается слушать, относись к нему как к язычнику или сборщику налогов. ¹⁸Да! Говорю вам: что запретите на земле, будет запрещено и на небесах, а что разрешите на земле, будет разрешено и на небесах. ¹⁹Ещё раз скажу: если двое из вас здесь на земле договорятся о чём-то и попросят, то будет им это от моего Отца небесного. ²⁰Потому что там, где двое или трое собраны в моё имя, там я посреди них”.

²¹Тогда подошёл Кефа и сказал ему: “Раби, сколько раз можно прощать брату, грешащему против меня? Не семь ли раз?” ²²“Нет, не семь, — ответил Иешуа, — а семьдесят раз по семь! ²³Поэтому Царство Небес можно сравнить с царём, который решил собрать долги со своих помощников. ²⁴Тут же к нему привели человека, который за-

* Некоторые манускрипты включают в себя стих 11: Ибо Сын Человеческий пришел спасти потерявшихся.

¹ Второзаконие 19:15

должал ему много миллионов,²⁵ и так как он не мог заплатить, господин велел продать его, жену и детей и всё его имущество, чтобы вернуть долг.²⁶ Но слуга упал перед ним на колени. 'Будь терпелив, — молил он, — и я всё возвращу'.²⁷ Тогда из жалости к нему господин отпустил его и простил долг.

²⁸Но когда тот уходил, встретил другого слугу, который задолжал ему небольшую сумму. Он схватил его и начал душить, крича: 'Верни мне то, что должен!' ²⁹Товарищ его пал к ногам его и умолял: 'Потерпи, и я верну тебе всё'. ³⁰Но тот отказался и приказал бросить его в темницу, пока он не вернёт долг. ³¹Увидев это, другие слуги очень огорчились; они пошли и рассказали обо всём случившемся своему господину. ³²Тогда господин призвал своего слугу и сказал: 'Злой слуга! Я простил тебе весь долг только потому, что ты умолял меня об этом. ³³Не следовало бы и тебе пожалеть своего товарища, как я пожалел тебя?' ³⁴И разгневавшись, господин бросил его в темницу, пока тот не вернёт всё, что задолжал. ³⁵Так и с вами поступит мой небесный Отец, если вы от всего сердца не простите своего брата".

19 ¹После того, как Иешуа рассказал это, он покинул Галиль и пошёл вдоль восточного берега реки Ярден, пока не пересёк границу Иеѓуды. За ним последовали огромные толпы народа, и он исцелил их там.

³Пришли некоторые из *прушим* и пытались уловить его в словах, спрашивая: "Разрешено ли мужчине раз-

водиться со своей женой по любому поводу?" ⁴Он отвечал: "Разве вы не читали, что в начале Творец **сотворил их мужчиной и женщиной**^т, ⁵и что Он сказал: '**Поэтому мужчина должен оставить своего отца и мать и соединиться со своею женою, и двое станут одной плотью**'?"^н

⁶Таким образом, они уже не двое, но одно целое. Если так, тогда никто не должен разъединять то, что соединил Бог".

⁷Они сказали ему: "Тогда почему Моше ввел заповедь о том, что мужчина должен **дать своей жене гет**^о и развестись с нею?" ⁸Он ответил: "Моше позволил вам разводиться с жёнами, потому что ваши сердца ожесточены. Но в начале не было так. ⁹И вот что я скажу вам: тот, кто разводится с женой не по причине супружеской неверности и женится на другой женщине, совершает прелюбодеяние!"

¹⁰*Талмидим* сказали ему: "Если таково положение мужа и жены, лучше вообще не жениться!" ¹¹Он ответил

^т Бытие 1:27, 5:2 ^н Бытие 2:24
^о Второзаконие 24:1, 3

Га-лиль — Галилея

Гей-ѓи-ном — геенна, ад

гет — свидетельство о разводе

Йе-ѓу-да — Иудея

Йе-шу-а — Иисус

Ке-фа — Петр

пру-шим — фарисеи

тал-ми-дим — ученики

ше-кель — монета около 14 гр.

Ши-мон — Симон

Яр-ден — Иордан

им: “Не каждый понимает это учение, только те, кому оно предназначено.

¹²Потому что есть разные причины, по которым люди не женятся – одни, потому что родились без желания, другие были оскотлены, а третьи отказались от брака ради Царства Небес. Тот, кто может понять это, пусть поймёт”.

¹³После этого к нему привели детей, чтобы он возложил на них руки и помолился за них, но *талмидим* упрекали людей, приведших их. ¹⁴Однако Иешуа сказал: “Пусть дети приходят ко мне, не препятствуйте им, потому что Царство Небес принадлежит таким, как они”. ¹⁵Возложив на них руки, он продолжил свой путь.

¹⁶Один человек приблизился к Иешуа и сказал: “Раби, что доброго я должен сделать, чтобы иметь вечную жизнь?” Он сказал ему: ¹⁷“Почему ты спрашиваешь меня о добром? Один только добр! Но если хочешь обрести вечную жизнь, соблюдай *мицвот*”.

¹⁸Человек спросил у него: “Какие из них?” и Иешуа ответил: “**Не убивай, не прелюбодействуй, не кради, не давай ложных показаний^р,¹⁹ почитай своего отца и мать^q, и люби своего ближнего как самого себя^г**”.

²⁰Юноша сказал ему: “Всё это я соблюдал; чего же ещё мне недостаёт?”

²¹Иешуа сказал в ответ: “Если ты твёрдо решил достичь цели, пойд и про-

дай своё имущество, раздай бедным, и будут у тебя сокровища на небесах. Затем приходи и следуй за мной!” ²²Но услышав это, юноша ушёл, расстроившись, потому что был богат.

²³Тогда Иешуа сказал *талмидим*: “Да, говорю вам, очень трудно будет богатому человеку войти в Царство Небес. ²⁴И ещё говорю вам, что легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в Божье Царство”. ²⁵Когда *талмидим* услышали это, они пришли в изумление. “Тогда кто же, – спросили они, – может спастись?” ²⁶Иешуа взглянул на них и сказал: “Людам это невозможно; но с Богом возможно всё”. ²⁷Кефа отвечал: “Смотри, мы оставили всё и пошли за тобой. Что же мы получим за это?”

²⁸Иешуа сказал им: “Да. Говорю вам, что в возрождённом мире, когда Сын Человеческий сядет на престоле славы, вы, последовавшие за мной, также сядете на двенадцати престолах и будете судить двенадцать колен Израиля. ²⁹Каждый, кто оставил ради меня дом, братьев, сестёр, отца, мать, детей, землю, получит в сто раз больше, и приобретёт вечную жизнь. ³⁰Многие из первых станут последними, а последние – первыми.

20 ¹Царство Небес похоже на землевладельца, который вышел на рассвете нанять работников для своего виноградника. ²Договорившись с ними о плате в один динарий [средний дневной заработок], он отослал их в свой виноградник. ³Затем, выйдя около девяти утра, он увидел

^р Исход 20:13(13-16), Второзаконие 5:17-20

^q Исход 20:12, Второзаконие 5:16

^г Левит 19:18

других людей, стоявших без дела на базарной площади, ⁴и сказал им: 'Вы тоже идите в виноградник, я заплачу вам, сколько следует'. И они пошли. ⁵В полдень, а потом в три часа пополудни он сделал то же самое. ⁶За час до захода солнца он вышел, заметил ещё каких-то стоявших там людей и спросил у них: 'Почему вы простояли здесь весь день, ничего не делая?' ⁷Они ответили ему: 'Потому что никто не нанял нас'. 'Тогда и вы, — сказал он, — ступайте в мой виноградник'.

⁸Когда наступил вечер, владелец виноградника сказал слугам: 'Позовите работников и заплатите им, начиная с нанятых последними и заканчивая теми, кто были наняты первыми'. ⁹Работники, пришедшие за час до захода солнца, заработали по динарию каждый, ¹⁰поэтому те, кто пришли первыми, ожидали получить больше, но все также получили только по динарию. ¹¹Взяв свою плату, они начали роптать на хозяина: ¹²'Те, которые пришли позже, проработали всего час, нам же пришлось трудиться целый день под палящим солнцем, тем не менее ты уравнивал их с нами!' ¹³Но он ответил одному из них: 'Послушай, друг, я не поступаю с тобой несправедливо. Разве ты не согласился поработать сегодня за один динарий?' ¹⁴Тогда бери свою плату и иди! Я хочу дать последнему работнику столько же, сколько тебе. ¹⁵Разве я не имею права поступать так, как мне угодно, с тем, что мне принадлежит? Или ты завидуешь моей щедрости?' ¹⁶Таким образом, последние

будут первыми, а первые — последними.

¹⁷Когда Иешуа поднимался в Иерусалаим, он взял с собой только двенадцать *талмидим* и говорил им по дороге: ¹⁸"Сейчас мы поднимаемся в Иерусалаим, где Сына Человеческого отдадут руководящим *ко́ганим* и учителям *Торы*. Они приговорят его к смерти ¹⁹и передадут *гоим*, которые будут глумиться над ним и бить его, и казнят на стойке, словно преступника. Но на третий день он воскреснет".

²⁰Затем к Иешуа подошли сыновья Завдая со своей матерью. Она поклонилась, прося оказать ей услугу. ²¹Он сказал: "Чего ты хочешь?" Она отвечала: "Пообещай мне, что когда ты станешь царём, эти мои двое сыновей сядут один справа, а другой слева от тебя". ²²Но Иешуа ответил: "Ты не знаешь, чего просишь. Можете ли пить чашу, которую я собираюсь пить?" Они сказали ему: "Можем". ²³Он сказал им: "Да, вы будете пить мою чашу. Но кто будет сидеть справа или слева от меня — не мне решать, это решает мой Отец".

²⁴Когда же об этом услышали остальные десять, они рассердились на бра-

го-им — язычники, народы

Йе-ру-ша-ла-им — Иерусалим

Йе-шу-а — Иисус

Ке-фа — Петр

ко-га-ним — священники

миц-вот — заповеди

Мо-ше — Моше

тал-ми-дим — ученики

учителя *То-ры* — книжники

тьев. ²⁵Но Йешуа позвал их и сказал: “Вы знаете, что у *гоим* правители становятся тиранами, а их начальники – диктаторами. ²⁶У вас не должно быть так. Наоборот, всякий из вас, кто хочет руководить, должен стать вам слугой, ²⁷а кто хочет быть первым, должен стать вашим рабом! ²⁸Потому что Сын Человеческий пришёл не для того, чтобы ему служили, но чтобы служить и отдать свою жизнь для искупления многих.

²⁹Когда они покидали Йерихо, много людей шли за Йешуа. ³⁰Двое слепых, сидевших на обочине, услышали, что он идёт мимо, и закричали: “Сын Давида! Сжался над нами!” ³¹Люди ругали их и заставляли замолчать, но они начали кричать ещё громче: “Господин! Сын Давида! Сжался над нами!” ³²Йешуа остановился, подозвал их и сказал: “Что вы хотите от меня?” ³³Они сказали ему: “Господин, открой наши глаза”. ³⁴Полный сострадания, Йешуа прикоснулся к их глазам; и тотчас к ним вернулось зрение, и они последовали за ним.

21 ¹Приближаясь к Йерушалаиму, они пришли в Бейт-Пагей на Масличной горе. Йешуа послал двоих *талмидим*, ²дав им следующее поручение: “Пойдите в селение, которое перед вами, там сразу же увидите привязанную ослицу с ослёнком. Отвяжите их и приведите ко мне. ³Если кто-то скажет вам что-нибудь, ответьте ему: ‘Они нужны Господу’, и он тут же их отпустит”. ⁴Это случилось, чтобы испол-

нились слова, произнесённые через пророка:

⁵**“Скажи дочери Цийона:
‘Взгля-ни! Твой Царь едет к
тебе в смирении,
сидя верхом на ослице
и на ослёнке, детёныше выюч-
ного животного!’”**^s

⁶Итак, *талмидим* пошли и сделали так, как им велел Йешуа. ⁷Они привели ослицу и ослёнка, набросили на них свои одежды, и Йешуа сел на них. ⁸Множество людей устиало его путь своими одеждами, а другие срезали ветви деревьев и покрывали ими дорогу. ⁹Люди впереди и позади него восклицали:

“Пожалуйста! Освободи нас!”

Сыну Давида;

**“Благословен идущий во имя
Адоная!”**

**“Пребывающий в вышних небесах!
Пожалуйста! Освободи нас!”**^t

¹⁰Когда он въезжал в Йерушалаим, весь город пришёл в волнение. “Кто это?” – спрашивали они. ¹¹Народ отвечал: “Это Йешуа, пророк из Нацарета, что в Галиле”.

¹²Йешуа вошёл во двор Храма и прогнал оттуда всех тех, кто занимался торговлей, и продавцов и их покупателей. Он перевернул столы менял и опрокинул скамьи торговцев голубями. ¹³Он сказал им: “Написано: **‘Мой дом будет называться домом молит-**

^s Захария 9:9 ^t Псалом 117:25-26

**вы””^и. А вы превращаете его в **разбой-
ничий притон!**”^в**

¹⁴В Храме к нему подошли слепые и хромые, и он исцелил их. ¹⁵Но когда руководящие *ко́ганим* и учителя *Торы* увидели чудеса, которые он творил, и детей, восклицающих в Храме: “**Пожалуйста, освободи нас!**”^ш Сыну Давида, они пришли в ярость. ¹⁶Они сказали ему: “Ты слышишь, что они говорят?” Йешуа отвечал: “Конечно! Разве вы никогда не читали:

**‘Из уст детей и младенцев Ты
приготовил Себе хвалу?’”^х**

¹⁷С этими словами он оставил их и пошёл из города в Бейт-Анью, где провёл ночь.

¹⁸На следующее утро, возвращаясь в город, он проголодался. ¹⁹Заметив у дороги смоковницу, он подошёл к ней, но кроме листьев ничего не нашёл. Тогда он сказал ей: “Пусть у тебя больше никогда не будет плодов!”, и в тот же миг смоковница засохла. ²⁰*Талмидим*, увидев это, изумились. “Каким образом эта смоковница так быстро засохла?” – спросили они. ²¹Йешуа ответил им: “Да! Говорю вам, если будете верить и не будете сомневаться, вы не только сделаете то же, что было сделано со смоковницей; но даже если скажете этой горе: ‘Пойди и бросься в море!’, так и произойдёт. ²²Другими словами, вы получите всё то, о чём просите в молитве, что бы это ни было, если только у вас будет вера”.

^и Иеремия 7:11

^и Исаия 56:7

^х Псалом 8:3

^ш Псалом 117:25

²³Он вошёл на территорию Храма; и когда учил, к нему подошли руководящие *ко́ганим* и старейшины народа и потребовали ответа: “Что за *смиха* у тебя, которая даёт тебе право делать всё это? И кто дал тебе эту *смиху*?” ²⁴Йешуа ответил: “Я тоже задам вам вопрос. Если ответите на него, тогда я скажу вам, какая *смиха* даёт мне право делать это. ²⁵Погружение Йоханана откуда пришло? От Небес или от людей?” Они совещались между собой: “Если скажем: ‘от Небес’, он ответит: ‘Тогда почему вы ему не поверили?’” ²⁶Но сказать: ‘от людей’, – боимся, потому что народ считает Йоханана пророком”. ²⁷Итак, они ответили Йешуа: “Мы не знаем”. А он сказал: “Тогда и я вам не скажу, какая *смиха* даёт мне право делать это.

²⁸А как вы считаете: у одного человека было двое сыновей. Он подошёл к первому и сказал: ‘Сын, пойд и поработай сегодня в винограднике’. ²⁹Тот ответил: ‘Не хочу’; но потом передумал и пошёл. ³⁰Отец подошёл к другому сыну и сказал то же самое. Этот

Бейт-Ань-я – Вифания

Бейт-Па-гей – Виффагия

Га-лиль – Галилея

Зав-дай – Зеведей

Йе-ри-хо – Иерихон

Йе-ру-ша-ла-им – Иерусалим

Йе-шу-а – Иисус

ко-ѓа-ним – священники

На-це-рет – Назарет

сми-ха – назначение на должность, служение, передача полномочий

тал-ми-дим – учителя

учителя *То-ры* – книжники

ответил: ‘Хорошо, пойду’, но не пошёл.³¹ Кто из этих двоих угодил отцу?’ “Первый”, – ответили они. “Правильно!” – сказал им Иешуа. “Говорю вам, что сборщики налогов и проститутки идут в Божье Царство впереди вас!³² Потому что Йоханан пришёл к вам, показывая путь к праведности, и вы ему не поверили. Сборщики налогов и проститутки поверили ему; а вы, даже после того, как видели это, не изменили своего мнения и не поверили.

³³Теперь послушайте ещё одну притчу. Был один землевладелец, который насадил виноградник. Он обнёс его стеной, выкопал яму для давяльни и построил башню, затем сдал арендаторам и ушел.³⁴ Когда пришло время собирать урожай, он послал своих слуг к арендаторам, чтобы взять свою долю от сбора.³⁵ Но арендаторы схватили его слуг и одних избили, других убили, третьих побили камнями.³⁶ Тогда он послал других слуг, больше, чем прежде, и они с ними поступили так же.³⁷ Наконец, он послал к ним своего сына, говоря: ‘К моему сыну они отнесутся с уважением’.³⁸ Но когда арендаторы увидели сына, они сказали друг другу: ‘Это наследник. Пойдёмте убьём его и заберём его наследство!’³⁹ Итак, они схватили его, вывели из виноградника и убили.⁴⁰ Теперь, когда придёт владелец виноградника, что он сделает с этими арендаторами?’⁴¹ Они ответили ему: “Он расправится с теми жестокими людьми и сдаст виноградник в аренду дру-

гим, которые будут отдавать его долю от урожая в должные сроки”.⁴² Иешуа сказал им: “Разве вы не читали в *Танахе*:

‘Тот самый камень, который отвергли строители, стал краеугольным камнем! Это было от Адоная, и удивительно в глазах наших’?⁴³

⁴³Поэтому говорю вам, что Божье Царство отнимут у вас и отдадут тем людям, которые принесут его плоды!”^{44*}

⁴⁵Слушая эти притчи, руководящие *коґаним* и *прушим* поняли, что он говорит о них.⁴⁶ Но когда они решили взять его под стражу, испугались народа, потому что народ считал его пророком.

22 ¹И вновь Иешуа притчами говоил с ними: ²“Царство Небес можно сравнить с царём, который приготовил для своего сына свадебный пир,³ но когда он послал рабов созвать гостей на свадьбу, те отказались прийти.⁴ Тогда он послал других рабов, велел им передать гостям: ‘Послушайте, я приготовил праздничный стол, заколол быков и откормленных животных, и всё готово. Приходите на свадьбу!’⁵ Но они не проявили интереса и вернулись, кто на своё поле, кто к

* Некоторые манускрипты включают в себя стих 44: Всякий, кто упадет на этот камень, разобьётся на куски; но если камень упадет на кого-либо, то будет тот стерт в порошок.

⁴³ Псалом 117:22-23

своей торговле. ⁶Остальные схватили рабов, издевались над ними, а затем убили. ⁷Царь разгневался и послал своих солдат, и те расправились с убийцами и сожгли дотла их город.

⁸Тогда он сказал рабам: ‘Вот, свадебный пир готов; а приглашённые оказались недостойными. ⁹Итак, пойдите на перекрёстки и пригласите на праздничный обед всех, кого найдёте’. ¹⁰Рабы вышли на улицы, собрали всех, кого смогли найти, как добрых, так и злых; и свадебный зал наполнился приглашенными.

¹¹Когда же царь вошёл взглянуть на гостей, он увидел человека, одетого не по-праздничному, и он спросил его: ¹²‘Друг, как ты вошёл сюда не в праздничной одежде?’ Тот не смог ничего сказать в ответ. ¹³Тогда царь сказал слугам: ‘Свяжите его по рукам и ногам и бросьте вон, во тьму!’ Там будут стенать и скрежетать зубами, ¹⁴потому что многие приглашены, но немногие избраны”.

¹⁵Тогда *прушим* удалились и составили план, как уловить Йешуа его же словами. ¹⁶Они подослали к нему некоторых своих *талмидим* и некоторых членов партии Ирода. Те сказали: “Раби, мы знаем, что ты говоришь истину и действительно учишь Божьему пути. Тебя не волнует, что другие думают о тебе, потому что не обращаешь внимания на положение, занимаемое человеком. ¹⁷Тогда выскажи своё мнение: разрешает ли *Тора* платить налоги римскому императору?” ¹⁸Йешуа, зная их злые намере-

ния, сказал: “Лицемеры! Почему вы стараетесь заманить меня в ловушку? ¹⁹Покажите монету, которой платят налог!” Они принесли ему динарий, ²⁰и он спросил их: “Чьё это имя и портрет?” ²¹“Императора”, – ответили они. Йешуа сказал им: “Ну, так отдавайте императору принадлежащее императору. А Богу отдавайте принадлежащее Богу!” ²²Услышав это, они поразились, оставили его и ушли.

²³В тот же день к нему пришли некоторые *цадуким*, которые говорят, что воскресения нет, и поставили перед ним *шеэйла*: ²⁴“Раби, Моше сказал: **‘Если мужчина умирает бездетным, его брат должен взять в жёны овдовевшую и иметь детей, чтобы род того человека не прервался’**”. ²⁵Было семеро братьев. Первый женился и затем умер. И так как у него не было детей, оставил свою вдову брату. ²⁶То же самое случилось со вторым братом, и с третьим, и, наконец, с седьмым. ²⁷Последней умерла жена. ²⁸А в Воскресе-

z Второзаконие 25:5-6

А-до-най – Господь, Иегова

Йе-шу-а – Иисус

Йо-ха-нан – Иоанн

ко-эа-ним – священники

пру-шим – фарисеи

тал-ми-дим – ученики

Та-нах – еврейские Писания, «Ветхий Завет»

То-ра – Учение, «Закон», Пятикнижие

ца-ду-ким – саддукеи

ше-эй-ла – вопрос

нии чьей женой из этих семерых она будет? Ведь все они были женаты на ней”.

²⁹Йешуа ответил им: “Вы заблуждаетесь, потому что не знаете ни *Танаха*, ни силы Божьей. ³⁰Ибо в Воскресении ни мужчины, ни женщины не будут вступать в брак. Они будут подобны ангелам на небесах. ³¹А что касается того, воскресают ли мёртвые, разве вы не читали, что Бог сказал: ³²**‘Я Бог Авраама, Бог Йицхака и Бог Якова’^a**? Он Бог не мёртвых, но живых!”

³³Народ удивлялся его учению; ³⁴но *прушим*, узнав о том, что он составил *цадуким* замолчать, собрались вместе; ³⁵и один из них, знаток *Торы*, поставил перед ним *шеэйла*, чтобы уловить его: ³⁶“Раби, какая из *мицвот* в *Торе* самая важная?” ³⁷Он сказал ему в ответ: **‘Люби Адоная всем сердцем и всей душой и всеми силами’^b**. ³⁸Это самая великая и самая важная *мицва*. ³⁹А вторая похожа на нее: **‘Люби своего ближнего как самого себя’^c**. ⁴⁰Вся *Тора* и Пророки основываются на этих двух *мицвот*”.

⁴¹Затем, обратившись к собравшимся *прушим*, Йешуа поставил перед ними *шеэйла*: ⁴²“Расскажите мне, что выдумаете о Мессии, чей он сын?” Они отвечали ему: “Давида”. ⁴³Он спросил их: “Тогда как же Давид, вдохновлённый Духом, называет его ‘Господином’, когда говорит:

⁴⁴**‘Адонай сказал моему Господину: “Сиди здесь, по правую руку от Меня, пока Я не положу твоих врагов под ноги твои”’^d**?

⁴⁵Если Давид, таким образом, называет его ‘Господином’, как же он может быть его сыном?” ⁴⁶Никто не смог возразить ему, и с того дня никто не решился ставить перед ним *шеэйла*.

23 ¹Затем Йешуа обратился к народу и к своим *талмидим*: ²“Учителя *Торы* и *прушим*, – сказал он, – сидят на троне Моше. ³Поэтому старайтесь соблюдать всё, что они говорят вам. Но не поступайте так, как они, потому что они говорят, но не делают! ⁴Они возлагают на плечи людей тяжёлые ноши, а сами пальцем не пошевелият, чтобы помочь их нести. ⁵Всё, что они делают, делается на показ людям: они надевают широкие *тфилины* и удлиняют *цицийот*, ⁶любят почётные места на праздничных обедах и лучшие места в синагогах, ⁷им нравится, когда их почтительно приветствуют на рыночных площадях и называют ‘Раби’.

⁸Но вы не позволяйте называть себя ‘раби’; потому что у вас один раби, а вы все братья друг другу. ⁹И не называйте никого на земле ‘отец’, потому что у вас один Отец, и он на небесах. ¹⁰Также не позволяйте называть себя ‘начальниками’, потому что у вас один начальник – Мессия! ¹¹Самый великий из вас должен быть всем слугой, ¹²по-

^a Исход 3:6 ^b Второзаконие 6:5

^c Левит 19:18

^d Псалом 109:1

тому что тот, кто возвышает себя, будет смирен, а тот, кто смиряет себя, будет возвышен.

¹³Но горе вам, лицемерные учителя *Торы* и *прушим*! Потому что вы затворяете Царство Небес перед людьми, сами не входите и не позволяете войти тем, кто желает. ¹⁴*

¹⁵Горе вам, лицемерные учителя *Торы* и *прушим*! Вы обходите землю и море, чтобы обратить в прозелиты хотя бы одного человека; а когда вам это удаётся, делаете его вдвойне заслуживающим Гей-Ғинома!

¹⁶Горе вам, слепые вожди! Вы говорите: 'Если кто-либо поклянётся Храмом, он не связан клятвой; но если поклянётся золотом Храма, то связан'. ¹⁷Слепые глупцы! Что важнее, золото или Храм, освящающий золото? ¹⁸Также говорите: 'Если кто-то клянётся жертвенником, он не связан клятвой; но если поклянётся приношением на этом жертвеннике, то связан'. ¹⁹Слепцы! Что важнее? жертва? или жертвенник, который освящает жертву? ²⁰Поэтому клянущийся жертвенником, клянётся им и всем, что находится на нём. ²¹А клянущийся Храмом, клянётся им и Живущим в нём. ²²Клянущийся небесами, клянётся престолом Бога и Сидящим на нём.

* Некоторые манускрипты включают в себя стих 14: Горе вам, лицемерные учителя *Торы* и *прушим*! Ибо вы поглощаете дома вдов, при этом устраиваете длинные показательные молитвы. Потому наказание ваше будет еще более суровым!

²³Горе вам, лицемерные учителя *Торы* и *прушим*! Вы платите десятину с мяты, укропа и тмина; но оставили без внимания важнейшие вопросы *Торы*: правосудие, милосердие, веру. Этому вам следовало уделять внимание, не забывая остального! ²⁴Слепые вожди! — отцеживаете комара, проглатывая тем временем верблюда!

²⁵Горе вам, лицемерные учителя *Торы* и *прушим*! Вы очищаете внешнюю поверхность чаши и блюда, но внутри они полны грабежа и корыстолюбия. ²⁶Слепой *паруш*! Сначала вычисти внутреннюю поверхность чаши, чтобы и снаружи тоже было чисто. ²⁷Горе вам, лицемерные учителя *Торы* и *прушим*! Вы похожи на побелённые гробницы, которые хорошо выглядят снаружи, а внутри полны костей и всякой гнили. ²⁸По-

Ав-ра-Ғам — Авраам

А-до-най — Господь, Иегова

Гей-Ғи-ном — геенна, ад

Йе-шу-а — Иисус

Йиц-хак — Исаак

миц-ва — заповедь, принцип

миц-вот — заповеди, принципы

Мо-ше — Моисей

па-руш — фарисей

пру-шим — фарисеи

тал-ми-дим — ученики

Та-нах — еврейские Писания, «Ветхий Завет»

То-ра — Учение, «Закон»; Пятикнижие

тфи-лин — филактерии

учителя То-ры — книжники

ца-ду-ким — саддукеи

ци-ци-йот — ритуальные кисти

ше-эй-ла — вопрос

Я-а-ков — Иаков

добно этому и вы снаружи кажетесь людям добрыми и честными, а внутри вы полны лицемерия и далеки от *Торы*.

²⁹Горе вам, лицемерные учителя *Торы* и *прушим*! Вы строите гробницы пророкам и украшаете могилы *цадиким*, ³⁰и говорите: ‘Если бы мы жили во времена наших отцов, то не принимали бы участия в убийствах пророков’. Тем самым вы свидетельствуете против себя, что вы достойные потомки тех, кто убивали пророков. ³²Давайте же, доводите до конца то, что начали ваши отцы!

³³Змеи! Порождения змей! Как вам удастся избежать осуждения в Гей-Ғиноме? ³⁴Потому я посылаю к вам пророков, мудрецов и учителей *Торы* – одних вы убьёте, да, да, казните их на стойках, словно преступников; других будете бить в синагогах и преследовать из города в город. ³⁵И потому вам вменится вина за всю пролитую на земле кровь, от крови невинного Ғевеля до крови Зхарьи Бен-Берехьи, убитого вами между Храмом и жертвенником. ³⁶Да! Говорю вам, что вина за всё это падёт на это поколение!

³⁷Йерушалаим! Йерушалаим! Ты убиваешь пророков! Побиваешь камнями тех, кого я посылаю тебе! Сколько раз я хотел собрать твоих детей, подобно тому, как наседка собирает цыплят под своими крыльями, но вы отказались! ³⁸Смотрите же! **Бог покидает дом ваш, оставляя его пустым**^е. ³⁹Ибо я говорю вам, с этого

^е Иеремия 22:5

времени вы меня больше не увидите, пока не скажете: **‘Благословен приходящий во имя Адоная’**”^і.

24 ¹Когда Йешуа вышел из Храма и уходил оттуда, подошли *талмидим* и обратили его внимание на здания Храма. ²Но он отвечал им: “Видите это? Да! Говорю вам, что всё будет полностью разрушено – камня на камне не останется!”

³Когда он сидел на Масличной горе, *талмидим* подошли к нему одни. “Скажи нам, – обратились они к нему, – когда всё это случится? И какое будет знамение твоего прихода и конца *олам ѓазе*?”

⁴Йешуа ответил: “Будьте осторожны! Не позволяйте никому обмануть вас! ⁵Потому что многие придут в моё имя, говоря: ‘Я Мессия,’ и многих введут в заблуждение. ⁶Вы услышите близкий шум войны и слухи о далёких войнах. Смотрите, не поддавайтесь страху. Всё это должно произойти, но это ещё не конец. ⁷Ибо народы будут воевать друг с другом, страна пойдёт войной против страны; будут голод и землетрясения во всех частях света; ⁸всё это только начало ‘родовых мук’. ⁹В те дни вас будут хватать и подвергать наказаниям и предавать смерти, и все народы будут ненавидеть вас из-за меня. ¹⁰В те дни многие обманутся и начнут предавать и ненавидеть друг друга, ¹¹появится множество лжепророков, которые многих введут в заблуждение; ¹²и любовь многих охладет из-за всё большего отдаления от *Торы*. ¹³Но тот, кто продержится до

^і Псалом 117:26

конца, спасётся. ¹⁴И Добрая Весть о Царстве будет провозглашена по всему миру во свидетельство всем *гоим*. Тогда и настанет конец.

¹⁵Поэтому, когда увидите **мерзость, порождающую опустошение**, о которой сказано у пророка Даниэля, стоящую **на Святом Месте^g** (пусть читатель догадается, о чём идёт речь), ¹⁶то пришло, значит, время находящимся в Йеґуде бежать в горы. ¹⁷Если кто-то будет на крыше, пусть не спускается в дом за имуществом; ¹⁸тот, кто будет на поле, не должен возвращаться за одеждой. ¹⁹Страшным будет то время для беременных женщин и кормящих матерей! ²⁰Молитесь, чтобы вам не пришлось спастись бегством зимой или в *Шабат*. ²¹Потому что будет в те дни **бедствие, страшнее которого не было от начала мира и до сих пор, и ничего подобного этому больше не будет!**^h ²²Действительно, если бы не был установлен предел тому времени, никто бы не выжил; но ради избранных это время будет ограничено.

²³В те дни, если кто-то скажет вам: ‘Смотри! Вот Мессия!’ или: ‘Он там!’, не верьте ему; ²⁴потому что появятся лжемессии и лжепророки, которые совершат великие чудеса — действительно удивительные! — чтобы обмануть, по возможности, даже избранных. ²⁵Вот, я сказал вам об этом заранее! ²⁶Потому, если люди скажут вам: ‘Послушай! Он там, в пустыне!’,

^g Даниил 9:27, 11:31, 12:11

^h Иоиль 2:2, Даниил 12:1

не ходите; или: ‘Смотри! Он спрятался в тайном месте!’, не верьте этому. ²⁷Потому истинное возвращение Сына Человеческого будет подобно молнии, которая от востока до запада заполняет собой все небо. ²⁸Где будет труп, там и стервятники.

²⁹И сразу же после бедствий тех дней:

**солнце померкнет,
луна перестанет светитьⁱ,
звёзды упадут с неба,
и силы небесные поколеб-
лются^j.**

³⁰Тогда на небе появится знамение Сына Человеческого, **все колена Страны будут скорбеть^k**, и увидят **Сына Человеческого, сходящего на облаках небесных** в великой силе и славе^l. ³¹Он пошлёт своих ан-

ⁱ Исаия 13:10; Иезекииль 32:7; Иоиль 2:10, 3:4(2:31), 4:15(3:15)

^j Исаия 34:4, Аггей 2:6, 21

^k Захария 12:10, 14 ^l Даниил 7:13-14

А-до-най — Господь, Иегова

Ғе-вель — Авель

Гей-Ғи-ном — геенна, ад

го-им — язычники, народы

Да-ни-эль — Даниил

Зе-харь-я Бен-Бе-рехь-я — Захария, сын Варахиин

Йе-ґу-да — Иудея

Йе-ру-ша-ла-им — Иерусалим

Йе-шу-а — Иисус

о-лам ёа-зе — этот мир / век

пру-шим — фарисеи

тал-ми-дим — ученики

То-ра — Учение, «Закон»; Пятикнижие

Учителя *То-ры* — книжники

ца-ди-ким — праведники

Ша-бат — Суббота

гелов с громким *шофаром*^т; и они соберут его избранных от четырёх ветров, от одного края неба до другого.

³²Сравните со смоковницей: когда её ветви пускают побеги и появляются листья, вы знаете, что приближается лето. ³³Подобно этому, когда увидите это, знайте, что время близко, прямо у дверей. ³⁴Да! Говорю вам, что не перестанет существовать этот народ, прежде чем всё это произойдёт. ³⁵Небеса и земля перестанут существовать, но мои слова не перестанут.

³⁶Но о том, когда наступит тот день и час, никто не знает — ни ангелы небесные, ни Сын, но только Отец. ³⁷Потому что пришествие Сына Человеческого произойдёт так же, как было во дни Ноаха. ³⁸В то время, перед Потопом, люди ели и пили, женились и выходили замуж, вплоть до того дня, когда Ноах вошёл в ковчег. ³⁹И никто не знал, что происходит, пока не начался Потоп и не уничтожил всех. Так же будет, когда придёт Сын Человеческий. ⁴⁰В те дни в поле будут двое — один будет взят, другой оставлен. ⁴¹Две женщины будут молоть зерно на мельнице — одна будет взята, а другая оставлена. ⁴²Поэтому будьте настороже, так как не знаете, в какой день придёт ваш Господь. ⁴³Но помните: если бы хозяин дома знал, когда придёт вор, он бы бодрствовал и не допустил, чтобы кто-то ворвался в дом. ⁴⁴Поэтому вы всегда должны быть на-

готовые, потому что Сын Человеческий придёт тогда, когда вы не будете его ждать.

⁴⁵Кто верный и благоразумный слуга, которому хозяин поручил заботу о домашних слугах, чтобы давать им вовремя поесть? ⁴⁶Хорошо будет такому слуге, если придёт хозяин и увидит, что тот выполняет свою работу. ⁴⁷Да, говорю вам, он поручит ему управлять всем, чем владеет. ⁴⁸Но если слуга тот бесчестен и говорит себе: 'Хозяин мой придёт не скоро', и начинает бить своих товарищей, есть и пить в компании пьяниц, ⁵⁰тогда хозяин придёт в день, когда слуга не ждёт его, в час, о котором тот не ведает; ⁵¹и рассечёт его надвое и бросит вместе с лицемерами туда, где люди будут стенать и скрежетать зубами!

25 ¹Царство Небесное в то время будет похоже на десять девушек, подружек невесты, которые взяли светильники и пошли встречать жениха. ²Пять из них были глупыми, а пять — разумными. ³Глупые взяли с собой светильники, но забыли масло, ⁴в то время как другие взяли вместе со светильниками и сосуды с маслом. ⁵И так как жених опаздывал, все они уснули. ⁶В полночь раздался крик: 'Жених идёт! Выходите его встречать!' ⁷Девушки проснулись и стали зажигать светильники. ⁸Глупые сказали разумным: 'Дайте нам немного масла, потому что наши светильники гаснут'. ⁹Нет, — отвечали те, — может не хватить ни нам, ни вам. Пойдите к торговцам и купите себе'. ¹⁰Но когда те от-

^т Исаия 27:13

правились покупать масло, пришёл жених. Оказавшиеся готовыми, пошли с ним на свадебный пир, и за ними двери были затворены. ¹¹Позже подошли остальные подружки невесты. 'Господин! Господин! — кричали они. — Впусти нас!' ¹²Но он ответил: 'Говорю вам, я не знаю вас!' ¹³Итак, будьте всегда наготове, потому что не знаете ни дня, ни часа.

¹⁴Потому что всё будет подобно человеку, собиравшемуся на некоторое время уехать из дома, который вверил своё имущество слугам. ¹⁵Одному он дал пять талантов [что составляет плату за сто лет работы]; другому — два таланта; третьему — один, каждому по его способностям. Затем он уехал. ¹⁶Получивший пять талантов, сразу же пошёл, вложил их в дело и заработал ещё пять. ¹⁷Так же и получивший два таланта, заработал ещё два. ¹⁸Но получивший один талант, вышел, выкопал в земле яму и спрятал в ней хозяйские деньги.

¹⁹Спустя некоторое время хозяин тех слуг возвратился и потребовал у них отчёта. ²⁰Тот, кто получил пять талантов, вышел вперёд, неся ещё пять и сказал: 'Господин, ты дал мне пять талантов; вот, я приобрёл ещё пять'. ²¹Хозяин сказал ему: 'Прекрасно! Ты хороший и надёжный слуга. Ты был верен в малом, поэтому я поставлю тебя управлять многим. Пойдём, поделишь радость своего хозяина!' ²²Также получивший два таланта, вышел и сказал: 'Господин, ты дал мне два таланта; вот, я приобрёл

ещё два'. ²³Хозяин сказал ему: 'Прекрасно! Ты хороший и верный слуга. Ты был верен в малом, поэтому я поставлю тебя управлять многим. Пойдём, поделишь радость своего хозяина!'

²⁴Тогда вышел вперёд получивший один талант и сказал: 'Я знал, что ты строгий человек: жнёшь там, где не сажал, и собираешь, где не сеял'. ²⁵Я побоялся, поэтому пошёл и спрятал твой талант в землю. Вот! Возьми своё!' ²⁶Скверный и ленивый слуга! — сказал хозяин, — ты ведь знал, что я жну там, где не сажал, и собираю там, где не сеял? ²⁷Потому ты должен был пустить мои деньги в оборот, чтобы, вернувшись, я, по меньшей мере, получил обратно свой капитал и проценты! ²⁸Возьмите у него талант и отдайте тому, у которого десять. ²⁹Потому что каждый имеющий получит больше, так что у него будет много; но у не имеющего, отберут и то, что имеет. ³⁰Что же касается негодного слуги, выбросите его вон, во тьму, где будут стенать и скрежетать зубами!

³¹Когда Сын Человеческий придёт в славе, вместе со всеми своими ангелами, он сядет на престоле славы. ³²Все народы соберутся перед ним, и он отделит одних людей от других, как пастух отделяет овец от козлов. ³³'Овец' он посадит по правую сторону от себя, а 'козлов' — по левую.

Но-ах — Ной

³⁴Затем Царь скажет тем, кто будет справа от него: 'Идите, благословлённые моим Отцом, примите своё наследство, Царство, приготовленное для вас от сотворения мира. ³⁵Потому что я был голоден, и вы накормили меня, я испытывал жажду, и вы напоили меня, я был чужестранцем, и вы приняли меня, ³⁶мне нужна была одежда, и вы дали мне её, я был болен, и вы позаботились обо мне, я был в темнице, и вы навещали меня'. ³⁷Тогда люди, исполнившие волю Бога, скажут в ответ: 'Господь, когда мы видели, что ты голоден, и накормили тебя, или что ты жаждал и напоили тебя? ³⁸Когда мы видели тебя чужестранцем и приняли, видели, что тебе нужна одежда, и одели тебя? ³⁹Когда мы видели, что ты болен или в темнице, и посетили тебя?' ⁴⁰Царь скажет им: 'Да! Говорю вам, когда вы делали это для одного из самых незаметных моих братьев, вы делали это для меня!'

⁴¹Тогда он будет беседовать и с теми, кто будет слева от него, говоря им: 'Уйдите от меня, **проклятые!** Идите в огонь, приготовленный Противнику и его ангелам! ⁴²Потому что я был голоден, и вы не дали мне поесть, я хотел пить, и вы не напоили меня, ⁴³я был чужестранцем, и вы не приняли меня, мне нужна была одежда, и вы не дали мне её, я был болен или был в темнице, и вы не навестили меня'. ⁴⁴Тогда они тоже скажут в ответ: 'Господь, когда мы видели тебя голодным, томимым

жаждой, чужестранцем, нуждающимся в одежде, больным или в темнице, и не позаботились о тебе?' ⁴⁵И он ответит им: 'Да! Говорю вам, когда вы отказывались сделать это для наименьших из этих людей, вы отказывались сделать это для меня!' ⁴⁶Они пойдут в вечное наказание, но те, кто исполнял волю Бога, пойдут в вечную жизнь".

26 ¹Когда Иешуа закончил говорить, он обратился к своим *талмидим*: ²"Как вы знаете, через два дня будет *Песах*, и Сына Человеческого предадут на смерть на стойке казни".

³Тогда руководящие *коѓаним* и старейшины народа собрались во дворце Кайафы, *коѓена ѓагадоля*. ⁴Они решили тайно арестовать его и казнить; ⁵но говорили: "Не во время праздника, а то народ взбунтуется".

⁶Иешуа находился в Бейт-Анье, в доме Шимона, страдавшего кожной болезнью. ⁷Женщина с алебастровым кувшином, наполненным очень дорогими духами, подошла к Иешуа, когда тот ел, и возлила духи ему на голову. ⁸Увидев это, *талмидим* негодовали: "К чему эта пустая трата? — спросили они. — ⁹Можно было продать духи, выручить много денег и раздать бедным". ¹⁰Но Иешуа, понимая происходящее, сказал им: "Зачем беспокоите женщину? Она сделала для меня хорошее дело. ¹¹Бедные всегда будут с вами, а я не всегда. ¹²Она возлила на меня духи, чтобы приготовить моё тело к погребению".

нию. ¹³Да! Говорю вам, по всему миру, где бы не была провозглашена Добрая Весть, будет рассказано о том, что она сделала.

¹⁴Затем один из Двенадцати, по имени Йеґуда из Криота, пошёл к руководящим *коґаним* ¹⁵и сказал: “Что вы мне дадите, если я отдам в ваши руки Йешуа?” **Они отсчитали тридцать серебряных монет и дали их Йеґуде**. ¹⁶С того времени он искал удобного случая, чтобы предать его.

¹⁷В первый день *мацы талмидим* подошли к Йешуа и спросили: “Где ты хочешь, чтобы мы приготовили тебе *Седер*?” ¹⁸“Пойдите в город к такому-то, — ответил он, — и передайте ему, что раби говорит: ‘Моё время близко, я и мои *талмидим* отпразднуем *Песах* в твоём доме’”. ¹⁹*Талмидим* сделали так, как им велел Йешуа и приготовили *Седер*.

²⁰Когда наступил вечер, Йешуа возлёг с двенадцатью *талмидим*; ²¹и во время трапезы сказал: “Да, говорю вам, что один из вас собирается предать меня”. ²²Они очень огорчились и стали спрашивать его, один за другим: “Господь, это ведь не я, правда?” ²³Он ответил: “Тот, кто опустит *мацу* в блюдо со мной, тот и предаст меня. ²⁴Сын Человеческий умрёт, как сказано в *Танахе*; но горе тому, кто предаст Сына Человеческого! Лучше было бы ему вообще не родиться!” ²⁵Йеґуда, который

предавал его, спросил тогда: “Раби, ты ведь не меня имеешь в виду?” Он ответил: “Твои слова”.

²⁶Когда они ели, Йешуа взял кусок *мацы*, произнёс *браху*, разломил её, дал *талмидим* и сказал: “Берите, ешьте! Это моё тело!” ²⁷Также он взял чашу вина, произнёс *браху* и дал им, говоря: “Пейте из неё все!” ²⁸“Потому что это моя кровь, которая утверждает Новый Договор, кровь, пролитая за многих, чтобы простились им грехи. ²⁹Говорю вам, я не буду больше пить ‘плода виноградной лозы’ до того дня, когда выпью с вами новое вино в Царстве моего Отца”.

³⁰Пропев *Ғалель*, они пошли на Масличную гору. ³¹Йешуа тогда сказал им: “Сегодня вечером все вы потеряете веру в меня, как сказано в *Танахе*: **‘Я поражу пастуха, и овцы стада бросятся врассыпную’**”. ³²Но когда я воскресну, пойду прежде вас в Галиль”. ³³Кефа ответил: “Я никогда

о Захария 13 :7

Бейт-Ань-я – Вифания

бра-ха – благословение

Ға-лель – псалмы прославления

Ға-лиль – Галилея

Йе-ґу-да – Иуда

Йе-ґу-да из Кри-о-та – Иуда Искарот

Йе-шу-а – Иисус

Ке-фа – Петр

ко-ґа-ним – священники

ко-ґен ґа-га-доль – первосвященник

ма-ца – пресный хлеб

Пе-сах – Пасха

Се-дер – пасхальная вечерняя трапеза

тал-ми-дим – ученики

Та-нах – еврейские Писания, «Ветхий Завет»

Ши-мон – Симон

ⁿ Захария 11:12

не перестану верить в тебя, даже если все остальные перестанут”.

³⁴Иешуа сказал ему: “Да! Говорю тебе, сегодня ночью, прежде чем пропоет петух, ты трижды отречёшься от меня!” ³⁵“Даже если придётся умереть вместе с тобой, — ответил Кефа, — никогда от тебя не отрекусь!” И все *талмидим* говорили то же самое.

³⁶После этого Иешуа отправился с *талмидим* в место, называемое Гат-Шманим, и сказал им: “Сидите здесь, а я пойду помолюсь”. ³⁷Он взял с собой Кефу и двоих сыновей Завдая. Боль и скорбь охватили его, ³⁸и он сказал им: “Моё сердце смертельно печалится! Оставайтесь здесь и бодрствуйте со мной”. ³⁹Пройдя немного дальше, он пал лицом вниз в молитве: “Отец мой, если можно, пусть удалится от меня эта чаша! И всё же, не то, чего я желаю, но чего желаешь Ты!” ⁴⁰Он вернулся к *талмидим* и обнаружил их спящими. Он сказал Кефе: “Неужели вы так ослабли, что не смогли пободрствовать со мной один час? ⁴¹Бодрствуйте и молитесь, чтобы не подвергнуться испытанию, — дух истинно полон сил, а человеческое естество немощно”.

⁴²Он во второй раз отошёл и молился. “Отец мой, если неминуема эта чаша, и я должен испить её, да исполнится воля Твоя”. ⁴³Вернувшись, он снова увидел, что они спят, глаза их отяжелели”.

⁴⁴Оставив их, он снова отошёл и

молился в третий раз, говоря те же слова. ⁴⁵Затем он подошёл к *талмидим* и сказал: “Что ж, продолжайте спать, отдыхайте... Взгляните! Наступило время, когда Сын Человеческий будет предан в руки грешников. ⁴⁶Пробудитесь! Пойдёмте! Вот приближается предающий меня!”

⁴⁷Когда Иешуа сказал это, подошёл Йеғуда (один из Двенадцати!) и с ним огромная толпа от руководящих *коѓаним* и старейшин народа с мечами и дубинками. ⁴⁸Предатель договорился с ними, что подаст им знак: “Человек, которого я поцелую, и есть тот, который вам нужен — его и хватайте!” ⁴⁹Он прошёл прямо к Иешуа, сказал: “*Шалом*, раби!” и поцеловал его. ⁵⁰Иешуа сказал ему: “Друг, делай то, за чем пришёл”. Тогда они выступили вперёд, схватили Иешуа и взяли под стражу.

⁵¹При этом один из людей, находившихся с Иешуа, потянулся за мечом, вынул его и, ударив им слугу *коѓена гагадоля*, отсек ему ухо. ⁵²Иешуа сказал ему: “Вложи свой меч обратно, ибо всякий, употребивший меч, умрёт от меча. ⁵³Разве ты не знаешь, что я могу попросить моего Отца, и он тут же пришлёт десятки ангельских армий на помощь мне? ⁵⁴Но если я поступлю так, то как же исполнятся слова *Танаха*, говорящие о том, что это должно произойти!”

⁵⁵Тогда Иешуа обратился к толпе: “Что же, вы пришли за мной с мечами и дубинками, как за вождем бунтовщиков? Каждый день я сидел во дворе Храма и учил людей. Но вы не схва-

тили меня тогда. ⁵⁶Всё это произошло, чтобы исполнилось написанное пророками". Тогда *талмидим* покинули его и скрылись.

⁵⁷Схватившие Йешуа, повели его к Кайафе *коґену ґагадолю*, у которого собрались учителя *Торы* и старейшины. ⁵⁸Кефа следовал за ним на расстоянии до двора дома *коґена ґагадоля*, затем он вошёл внутрь и сел вместе со стражей, чтобы проследить за происходящим.

⁵⁹Руководящие *коґанам* и весь *Сан-ґедрин* искали ложные свидетельства против Йешуа, чтобы казнить его. ⁶⁰Но не нашли ни одного, несмотря на то, что много лжецов выступило со своими свидетельствами. Наконец, выступили два человека и сказали: ⁶¹"Этот человек сказал: 'Я могу разрушить Божий Храм и восстановить его за три дня'". ⁶²Встал *коґен ґагадоль* и сказал: "Ты ничего не можешь сказать в ответ на обвинение этих людей?" ⁶³Йешуа молчал. *Коґен ґагадоль* сказал ему: "Я заклинаю тебя именем Бога Живого, ответь, ты ли *Машиах*, Сын Божий!" ⁶⁴Йешуа сказал ему: "Твои слова. Но говорю тебе, что однажды ты увидишь **Сына Человеческого, сидящего по правую руку ҒаГвура и идущего на облаках небесных**"^р.

⁶⁵Услышав это, *коґен ґагадоль* разорвал свои одежды. "Богохульство!" — сказал он. "Зачем искать другие свидетельства? Вы слышали, как он произнёс богохульство!" ⁶⁶Каков ваш при-

говор?" "Виновен, — ответили они. — Он заслуживает смерти!" ⁶⁷Потом они плевали ему в лицо и били кулаками, и бывшие его ⁶⁸говорили: "Ну же, 'Мессия', 'пророчествуй', кто ударит тебя в этот раз?"

⁶⁹Кефа сидел снаружи во дворе, когда к нему подошла девочка-служанка. "Ты тоже был с Йешуа из Галилея", — сказала она. ⁷⁰Но он отрёкся от него перед всеми: "Я не знаю, о чём ты говоришь!" ⁷¹Он вышел на крыльцо, и ещё одна девушка увидела его и сказала людям вокруг: "Этот человек был с Йешуа из Нацерета". ⁷²Снова тот отрицал: "Я не знаю этого человека!" ⁷³Через некоторое время люди, стоявшие рядом с ним, обратились к нему и сказали: "Должно быть, ты один из них — тебя выдаёт акцент". ⁷⁴В этот раз он, навлекая на себя проклятие, поклялся: "Я не знаю этого человека!" — и тут же пропел петух. ⁷⁵Кефа вспомнил, что сказал ему Йешуа: "Прежде чем пропоёт петух, ты трижды отречёшься от меня", и он вышел вон и зарыдал.

Ға-Гву-ра — Власть, Бог

Га-лиль — Галилея

Гат-Шма-ним — Гефсимания

Зав-дай — Зеведей

Йе-ґу-да — Иуда

Йе-шу-а — Иисус

Ке-фа — Петр

ко-ґа-ним — священники

ко-ґен ґа-га-доль — первосвященник

Ма-ши-ах — Мессия

Сан-ґед-рин — еврейский религиозный суд

тал-ми-дим — ученики

учителя *То-ры* — книжники

Ша-лом! — Мир [вам]! (приветствие)

^р Даниил 7:13, Псалом 109:1

27 ¹Рано утром все руководящие *коґаним* и старейшины собрались вместе, чтобы обсудить, как им казнить Йешуа. ²Они заковали его в цепи, привели и отдали в руки правителя Пилата.

³Когда Йеґуда, предавший его, увидел, что Йешуа осуждён, он пожалел о соделанном и возвратил тридцать серебряных монет руководящим *коґаним* и старейшинам, ⁴говоря: “Я согрешил, предав невинного человека на смерть”. “Какое это имеет значение для нас? — ответили они. — Это твои проблемы”. ⁵Бросив серебро в святилище, он ушёл; затем пошёл и повесился.

⁶Руководящие *коґаним* подобрали серебряные монеты и сказали: “Отдавать их в казну Храма запрещено, потому что эти деньги запятнаны кровью”. ⁷Тогда они решили купить на них поле гончара и устроить на нём кладбище для иностранцев. ⁸Вот откуда появилось название “Кровавое поле”, употребляемое до сих пор. ⁹Тогда исполнилось сказанное пророком Йирмияґу: **“И они взяли тридцать серебряных монет, цену, которую народ Израиля согласился заплатить за него, ¹⁰и купили на них поле гончара, как указал мне Господь”**^q.

¹¹Тем временем, Йешуа привели к правителю, и правитель спросил его: “Ты ли царь евреев?” Йешуа ответил: “Твои слова”. ¹²Но когда его начали

обвинять руководящие *коґаним* и старейшины, он не отвечал. ¹³Тогда Пилат сказал ему: “Разве ты не слышишь все эти обвинения, которые они предъявляют тебе?” ¹⁴Но к великому изумлению правителя, он не сказал ни единого слова в ответ на обвинения.

¹⁵По традиции в день праздника правитель отпускал на свободу одного заключённого, о котором попросит народ. ¹⁶В то время в заключении находился печально известный преступник по имени Бар-Аба. ¹⁷И когда собрался народ, Пилат сказал им: “Кого вы хотите, чтобы я отпустил на свободу, Бар-Абу или Йешуа, называемого ‘Мессией’?” ¹⁸Он понимал, что его передали в его руки из зависти. ¹⁹Когда он сидел в суде, его жена послала ему передать: “Не трогай этого невинного. Этой ночью во сне я сильно мучилась из-за него”. ²⁰Но руководящие *коґаним* убедили народ просить освободить Бар-Абу и казнить на стойке Йешуа. ²¹“Которого из этих двоих вы хотите, чтобы я отпустил вам?” — спросил правитель. “Бар-Абу!” — ответили они. ²²Пилат сказал им: “Что же мне делать с Йешуа, называемым ‘Мессией’?” Они все ответили: “Казни его на стойке! Казни его на стойке!” ²³Когда он спросил: “За что? Какое преступление он совершил?”, они закричали ещё громче: “Казни его на стойке!” ²⁴Когда Пилат увидел, что так он ничего не добьётся, скорее назреет бунт, он взял воду, вымыл руки перед народом и сказал: “Мои руки чисты от крови этого человека; вы ответственны за его

^q Захария 11:12-13

смерть”. ²⁵Весь народ ответил: “Его кровь на нас и на наших детях!” ²⁶Тогда он отпустил Бар-Абу, а Йешуа, после того, как его избили плетью, отдал на казнь.

²⁷Солдаты правителя привели Йешуа в здание войскового штаба и весь батальон собрался вокруг него. ²⁸Они сорвали с него одежду и одели на него алую накидку, ²⁹сплели венок из ветвей терновника и одели ему на голову, а в его правую руку вложили палку. Затем они становились перед ним на колени и насмеялись: “Приветствуем тебя, Царь евреев!” ³⁰Они плевали в него и били палкой по голове. ³¹Когда они перестали издеваться над ним, то сняли с него накидку, вновь надели на него одежду и повели казнить на стойке.

³²По дороге они встретили человека из Киренеи по имени Шимон и заставили его нести стойку казни Йешуа. ³³Когда они пришли на место под названием Галголта (что означает “место черепа”), ³⁴ему дали вино, смешанное с горькой желчью, но пригубив его, он не стал пить. ³⁵Прибив его гвоздями к стойке, они разделили между собой его одежду, бросая жребий. ³⁶Потом они сели охранять его. ³⁷Над головой его сделали надпись, указывающую на его вину:

ЭТО ЙЕШУА,
ЦАРЬ ЕВРЕЕВ

³⁸Затем рядом с ним на стойках были казнены два разбойника, один справа, другой слева от него. ³⁹Проходившие

мимо люди оскорбляли его, **качая головой**^r, ⁴⁰и говоря: “Что ж, ты можешь разрушить Храм и восстановить его через три дня? Спаси же самого себя, если ты Сын Бога; сойди со стойки!” ⁴¹Подобным образом и руководящие *ко-ѓа-ним* глумились над ним вместе с учителями *То-ры* и старейшинами, ⁴²“Он спасал других, а самого себя спасти не может!” “Так это и есть Царь Израиля? Пусть же сойдёт со стойки! Тогда мы поверим в него!” ⁴³**“Он доверял Богу? Тогда пусть Бог спасёт его, если он нужен Ему!”**^s Ведь он говорил ‘Я Сын Божий’!” ⁴⁴Даже разбойники, пригвождённые к стойкам рядом с ним, оскорбляли его.

⁴⁵От полудня до трёх часов дня, вся Страна была окутана тьмой. ⁴⁶Примерно около трёх часов Йешуа громко воскликнул: **“Эли! Эли! Лама швактани? (Мой Бог! Мой Бог! Почему Ты покинул меня?)”**^t ⁴⁷Услышав это, некоторые стоявшие рядом сказали: “Он зовёт Элиягу”. ⁴⁸Тут же один из них побежал, взял

^r Псалом 21:8 ^s Псалом 21:9
^t Псалом 21:2

Бар-А-ба – Варавва
Гал-гол-та – Голгофа
Йе-ѓу-да – Иуда
Йе-шу-а – Иисус
Йир-ми-я-ѓу – Иеремия
ко-ѓа-ним – священники
учителя *То-ры* – книжники
Ши-мон – Симон
Э-ли! Э-ли! Лама швак-та-ни? – Бог мой!
Бог мой! Почему ты покинул меня?
Эли-я-ѓу – Илия

губку, обмакнул её в **уксус**, закрепил на палке и **подал её** ему **выпить**". ⁴⁹Остальные говорили: "Подождём! Посмотрим, придёт ли Элиягу спасти его". ⁵⁰Но Иешуа ещё раз громко воскликнул, и дух покинул его.

⁵¹В этот момент *парохет* в Храме разодралась надвое сверху донизу и случилось землетрясение, и обрушились скалы. ⁵²Также открылись гробницы и тела многих умерших святых вернулись к жизни; ⁵³а после того, как Иешуа воскрес, они вышли из гробниц и вошли в святой город, где многие видели их. ⁵⁴Когда римский офицер и бывшие с ним, наблюдавшие за Иешуа, увидели землетрясение и всё происходящее, ими овладел ужас, и сказали они: "Он и в самом деле был Божьим сыном".

⁵⁵Там находилось много женщин, наблюдавших издали. Они следовали с Иешуа из Галилея, помогая ему. ⁵⁶Среди них были Мирьям из Магдалы, Мирьям, мать Яакова и Йосефа, и мать сыновей Завдая.

⁵⁷Ближе к вечеру пришёл богатый человек из Раматаим по имени Йосеф, который был *талмидом* Иешуа. ⁵⁸Он обратился к Пилату и попросил тело Иешуа, и Пилат повелел отдать ему тело. ⁵⁹Йосеф забрал тело, завернул его в чистые льняные простыни ⁶⁰и положил его в своей гробнице, которую он не так давно вытесал в скале. Завалив вход гробницы огромным кам-

нем, он ушёл. ⁶¹Мирьям из Магдалы и другая Мирьям остались сидеть у гробницы.

⁶²На следующий день, после приготовления, руководящие *коганим* и *прушим* вместе пошли к Пилату ⁶³и сказали: "Господин, мы вспомнили, как этот обманщик, будучи живым, говорил: 'Я воскресну по прошествии трёх дней'. ⁶⁴Поэтому распорядись, чтобы гробница охранялась три дня, иначе придут его *талмидим*, выкрадут его и скажут людям: 'Он восстал из мёртвых'. И будет последний обман хуже первого". ⁶⁵Пилат ответил им: "Можете взять нужную вам стражу. Идите и охраняйте гробницу, как посчитаете нужным". ⁶⁶Итак, они пошли и опечатали камень и поставили стражу, чтобы охранять гробницу.

28 ¹По окончании *Шабата*, в воскресенье, ближе к рассвету, Мирьям из Магдалы и другая Мирьям пришли посмотреть гробницу. ²Внезапно произошло сильное землетрясение, так как ангел *Адоная* сошёл с небес, отвалил камень и сел на него. ³Он выглядел подобно молнии, и одежда его была белой, как снег. ⁴Стражники смертельно перепугались и затрепетали. ⁵Но ангел сказал женщинам: "Не бойтесь. Я знаю, вы ищете Иешуа, казнённого на стойке. ⁶Его здесь нет, потому что он воскрес, как и говорил! Войдите и посмотрите на место, где он лежал. ⁷Потом поспешите к *талмидим* и скажите им: 'Он восстал из мёртвых,

^и Псалом 68:22

и теперь идёт в Галиль прежде вас. Там вы с ним встретитесь'. Вот, я сказал вам."

⁸И они поспешно покинули гробницу, испуганные, но обрадованные; и побежали известить *талмидим*. ⁹Неожиданно им навстречу вышел Йешуа и сказал: "*Шалом!*" Они подошли к нему, пали перед ним и ухватились за его ноги. ¹⁰Тогда Йешуа сказал им: "Не бойтесь! Идите и расскажите моим братьям, чтобы они шли в Галиль, и там они увидят меня".

¹¹Когда они ушли, некоторые стражники вернулись в город и доложили обо всём, что произошло, руководящим *коѓаним*. ¹²Затем они встретились со старейшинами и те, обсудив случившееся, дали солдатам большую сумму денег ¹³и сказали им: "Скажите людям: 'Ночью пришли его *талмидим* и выкрали тело, пока мы спали'. ¹⁴Если об этом услышит правитель, мы уговорим его и вам ничего за это не будет". ¹⁵Солдаты взяли деньги и сделали так, как им было сказано, и эта история распространяется иудеянами по сей день.

¹⁶Итак, одиннадцать *талмидим* взошли на холм в Галиле, куда им велел прийти Йешуа. ¹⁷Когда они увидели его, пали ниц перед ним, но некоторые колебались. ¹⁸Йешуа подошёл и поговорил с ними. Он сказал: "Вся власть на небе и на земле передана мне. ¹⁹Потому идите и делайте *талмидим* из людей во всех народах, погружая их в сущность Отца, Сына и *Руах ЃаКодеш*, ²⁰уча их исполнять всё, что я заповедал вам. И помните! Я всегда буду с вами, да, до конца века".

А-до-най – Господь, Иегова

Га-лиль – Галилея

Йе-шу-а – Иисус

Йо-сеф – Иосиф

ко-ѓа-ним – священники

Мирь-ям – Мария

Мирь-ям из Маг-да-лы – Мария Магдалина

па-ро-хет – зановес

пру-шим – фарисеи

тал-мид – ученик

тал-ми-дим – ученики

Ша-бат – суббота

Ша-лом! – Мир вам! (приветствие)

Я-а-ков – Иаков

Ру-ах Ѓа-Ко-деш – Святой Дух